

# BABYLONIA

3 | 2020

Rivista per l'insegnamento e  
l'apprendimento delle lingue

Zeitschrift für Sprachunterricht  
und Sprachenlernen

Revue pour l'enseignement et  
l'apprentissage des langues

Rivista per instruir ed emprendre  
linguatgs

A Journal of Language Teaching  
and Learning

WWW.BABYLONIA.ONLINE

Jubilé

Jubiläum

Giubileo

Giubileum

Jubilee



Image caption: Self-employed author facing the future.

©2020 Plonk & Replonk – All rights reserved.



Jubilé  
Giubileo  
Jubiläum  
Giubileum  
Jubilee

Responsabili della parte tematica:  
Elisabeth Peyer, Ingo Thonhauser & Amelia Lambelet

### Babylonia

Rivista svizzera per l'insegnamento delle lingue

Trimestrale plurilingue  
edito dalla  
Fondazione Lingue e Culture  
cp 120, CH-6949 Comano  
ISSN 1420-0007  
no 3/anno 2020

Con il sostegno di

INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM

FONDATION  
**HENRIMOSER**



Repubblica e Cantone Ticino  
Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departamento federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE



Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubünden  
Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal Grischun  
Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni

Jubilé  
Jubiläum  
Giubileo  
Giubileo

*Giubileo*

4

**Zwischen Babylon und Prometheus: Die Suche nach einer neuen Zukunft**

Gianni Ghisla

10

**Vermittlung in Zukunft – Babylonia wird noch zugänglicher**

Daniel Stotz

14

**Die «attività connesse con lo scritto»: heilige Kuh oder goldenes Kalb der Sprachendidaktik?**

Ingo Thonhauser

18

**La parole aux lecteurs**

Amelia Lambelet

24

**Identità e frontiere linguistiche in chiave biografica**

Daniela Kappeler im Interview mit Stefano Losa

28

**Grenzen – eine Frage der Perspektive.**

Noemi Adam Graf im Interview mit Mathias Picononi

34

**Anything new under the sun?**

Laura Loder-Büchel

### BABYLONIA E FONDAZIONE LINGUE E CULTURE: UN GRAZIE A TUTTI!

La scintilla che accese i primi entusiasmi e illuminò poi a lungo l'idea tanto di *Babylonia* quanto della Fondazione Lingue e Culture la si deve ad una piacevole serata in un bistrot di Parigi nel 1987. In quattro avevamo avuto la fortuna di essere delegati dall'Ufficio dell'Insegnamento medio del Canton Ticino, allora magistralmente diretto da Franco Lepori, a seguire gli "Stati Generali delle Lingue": Clelia Paccagnino, Paolo Baiano, Brian L. Moses – che ci ha lasciati di recente – e il sottoscritto. A Clelia dobbiamo la proposta per il nome: *Babylonia*. Un po' dissacrante e paradossale, un po' avventuristico e temerario, continua tutt'oggi ad affascinare chi le lingue le ama e non intende fare concessioni al castigo della biblica torre.

Dopo oltre trent'anni, il mio sguardo volge sì al futuro, ove, pur arrivando al capolinea la strada della Fondazione, si apre un nuovo orizzonte per la rivista, ma il ricordo va al passato con un sentimento di profonda riconoscenza per l'infinità di esperienze umanamente intense che mi sono state concesse e va soprattutto a quelle persone che le hanno rese possibili e che, da protagonisti, hanno fatto vivere l'idea della rivista.

Il grazie sia diretto a tutti indistintamente, ma mi sia concesso di evocare alcuni nomi che credo meritino un pensiero particolare. Alcuni di loro sono ormai già entrati nella nostra memoria. Il primo è senz'altro quello di Christoph Flügel. Senza di lui, che troppo presto si è dovuto congedare (cfr. *Babylonia* no. 4/01), uomo

di poche ma significative parole, instancabile e modesto, con contatti ovunque in Svizzera come in Europa, *Babylonia* non sarebbe nata. Con lui, si fece strada, dapprima nello spirito aperto e liberale dell'allora capo del Dipartimento dell'Educazione Giuseppe Buffi, poi membro del Consiglio di Fondazione, e in seguito nella Divisione scuola, la convinzione che l'idea di *Babylonia* meritasse un sostegno aperto e convinto. Un'idea che potesse contribuire a contrastare un certo, persistente provincialismo cantonticinese. E così è stato negli anni a seguire. Lo stesso spirito animava pure Carla Agustoni, i cui meriti, andando ben oltre la concezione grafica classica, lineare e senza fronzoli della prima stagione di *Babylonia*, si sono tradotti in un sostegno generoso, entusiasta, durato per molti anni. E che dire di Jean Racine, a cui dobbiamo molto? Con la sua nonchalance e leggerezza non ha mancato di suggerirci che c'è sempre qualcosa di più importante ed è sempre meglio non prendersi troppo sul serio... Se la Fondazione Lingue e Culture, dando seguito al mandato statutario, non ha solo assicurato, in qualità di editore, la pubblicazione della rivista, ma ha saputo profilarsi nel dibattito pubblico, tra l'altro in favore della tanto auspicata Legge federale sulle lingue, è dovuto ai membri del suo Consiglio a cui va una sentita riconoscenza che diventa particolare nel caso di chi ne ha assunto la presidenza: dapprima Michelle Bovet, poi Rolf Schärer, Georges Lüdi, Peter Köppel e infine Daniel Stotz. I vissuti che hanno caratterizzato il la-

voro della redazione sono stati di quelli che lasciano il segno nell'animo dei protagonisti. Oltre una trentina di redattori e redattrici provenienti da tutta la Svizzera, ma anche dall'estero, si sono avvicendati dando ognuno un proprio contributo, appassionato e generoso. La loro disponibilità, le loro idee e la loro energia hanno rappresentato una linfa vitale per l'idea *Babylonia*, hanno dato alla rivista colore e calore umano e ne hanno tracciato l'identità culturale e politica, oltre che pedagogico-didattica. Fra di loro c'è chi ha 'resistito' a lungo: primo fra tutti Jean-François de Pietro che, presente quasi dall'inizio fino, ad oggi annovera l'anzianità di servizio' maggiore. All'indirizzo dei primi passi e per lunga lena contribuirono anche Giovanni Mascetti, Mireille Venturelli e poi, in qualità di preziosa e indispensabile segretaria redazionale, Mari Mascetti.

Grazie dunque a tutti, redattori e autori. Ma per finire, un sentimento di riconoscenza un po' speciale va al compianto Hans Weber. Per tanto tempo e senza mai mancare, ha gestito la rubrica "Curiosità linguistiche", dando forse il tocco più creativo ed esclusivo ad una *Babylonia* che ha saputo lasciare una traccia nel passato e non fa venir meno un'eredità per il futuro.

Gianni Ghisla  
(co-fondatore, coordinatore, membro della redazione di *Babylonia* e segretario della Fondazione Lingue e Culture)

## ZWISCHEN BABYLON UND PROMETHEUS: DIE SUCHE NACH EINER NEUEN ZUKUNFT

«Inquietum est cor nostrum»  
(Augustinus, Confessiones, 1.1)

«Die einzige Tatsache von universaler ethischer Bedeutung in der aktuellen Welt ist die allgegenwärtig wachsende Einsicht, dass es so nicht weitergehen kann.»  
(Peter Sloterdijk)

● Gianni Ghisla |  
Mitbegründer von  
Babylonia und der  
Stiftung Sprachen  
und Kulturen



### 1. Die Zeiten haben sich geändert. Radikal und tiefgreifend.

Bevor es zu einem neuen Anfang kommt, blickt *Babylonia* auf dreissig Jahre erfolgreiches Wirken zurück, während die Stiftung Sprachen und Kulturen ihren Weg zu Ende geht. Zeit für Bilanzen? Vielleicht. Aber Bilanzen, v.a. wenn aus der subjektiven Sicht eines Akteurs vorgenommen, bergen das nicht zu unterschätzende Risiko idealisierender Verklärung oder aber pessimistischer Selbstlegitimation in sich. Bereits zum zwanzigjährigen Jubiläum von *Babylonia* habe ich anhand der Darlegung meiner Standpunkte einen Bilanzierungsversuch<sup>1</sup> unternommen und dabei soll es bis auf kleine Reminiszenzen bleiben. Immerhin deutete ich in jenem Essay abschliessend auf die Notwendigkeit «neuer Erzählungen», die zur Zukunft, insbesondere der Schweiz, etwas Neuartiges anzubieten wüssten.

Diesem Wunsch ist auch heute nichts hinzuzufügen. Denn die Zeiten haben sich im gleichen Fahrwasser, aktuell von der Covid-Pandemie noch verstärkt, geändert, radikal und tiefgreifend.

Als wir uns damals vor etwa drei Jahrzehnten unter Freunden anlässlich der «États généraux des Langues» in einem Pariser Bistrot trafen und über eine Zeitschrift für einen etwas speziellen Sprachunterricht sinnierten, standen die Zeichen bereits auf Aufbruch, und unsere Stimmung war optimistisch, was in den unmittelbar darauffolgenden Jahren nicht ohne Bestätigung bleiben sollte. Die Freude an den Sprachen animierte uns genauso wie der positive wie idealistische Glaube an die Gestaltbarkeit kultureller, sozialer und politischen Gegebenheiten. Vom Pariser Esprit angeregt, konzentrierte sich unser Blick primär auf helvetische Verhältnisse. Die Absicht? Wir wollten etwas dazu beitragen, das an sich erfolgreiche Modell der «IdéeSuisse» mit seinen kulturellen und politischen Grundwerten zu erneuern und zukunftsfähig zu machen. Aus den etwas gedämpften, nach wie vor vom helvetischen Malaise geprägten 80er Jahren, wehte nun neu

1 Ghisla, G. (2011): *Sprachliche und kulturelle Vielfalt in der Schweiz. Standpunkte. Babylonia 1991-2011*. Abrufbar:



Man zog vom Tessin aus,  
dezidiert in Richtung  
Schweiz und mit einem  
Blick über die Grenzen.  
Unser Kompass war  
aufklärerisch und  
humanistisch geeicht.

eine deutlich spürbare kritische Brise: In der Kunst fragte man z.B. danach, ob die Schweiz noch existiere und Friedrich Dürrenmatt scheute nicht davor zurück, nach der 'Fichenaffäre', die Schweiz mit einem riesigen Gefängnis zu vergleichen. Eine Art Kulturschock liess die helvetischen Identitätssaiten vibrieren und ging an den Sprachgemeinschaften nicht unbemerkt vorbei. Nachdem die Rätoromanen, um ihre Existenz bangend, die Aufmerksamkeit bereits auf sich gezogen und zu einem vielbeachteten Bericht zur viersprachigen Schweiz Anlass geboten hatten, sorgte 1992 die Abstimmung zur politischen und ökonomischen Zukunft des Landes in Europa für einen offenen Bruch zwischen den zwei wichtigsten Sprachregionen: Der aufgebrochene Röstigraben liess niemanden kalt und regte Politik, Kultur und generell die Zivilgesellschaft zu einer konstruktiven Reaktion an.

Mittlerweile war die Mauer gefallen und hatte den sogenannten 'realen Sozialismus' gewaltfrei mit sich gerissen, was zu neuen Hoffnungen auf eine vielversprechende Jahrtausendwende Anlass gab. Hoffnungen, die durchaus berechtigt schienen, zumal sich eine Entspannung der politischen Lage andeutete, und die aufkeimende technologische Revolution viele Menschen von der Reise in eine verheissungsvolle Zukunft träumen liess. Letzteres v.a. weil man sich durchaus noch in der Lage wähnte, den technologischen Schub unter Kontrolle zu halten. Schliesslich hatte man ja auch das destruktive Potential der Atombombe zähmen und einen weltweiten relativen Frieden sichern können.

Unter dem symbolischen Schutzschirm der Jahrtausendwende konvergierten nationale und internationale Faktoren mit positiven Vorzeichen und liessen eine zukunftsorientierte Aufbruch-Atmosphäre aufkeimen.

## 2. So machte sich *Babylonia* auf den Weg...

In diesem Kontext traten *Babylonia* und die Stiftung Sprachen und Kulturen ihre Reise an. Man zog vom Tessin aus, dezidiert in Richtung Schweiz und mit einem Blick über die Grenzen. Unser Kompass war aufklärerisch und humanistisch geeicht. So konnten wir im Editorial der ersten Probenummer (0/1991) festhalten, dass «...die unterrichteten Sprachen nicht als blosse technische Kommunikationsinstrumente zu verstehen sind, sondern vielmehr als Ausdruck von unterschiedlichen Kulturen und Werten, die zu entdecken und zu hinterfragen sind, um uns selbst besser hinterfragen und entdecken zu können.» In diesem Sinne war auch der Name *Babylonia* zu verstehen, in seiner positiven Wendung als Repräsentant und Garant sprachlicher und kultureller Vielfalt. Paradoxerweise konnte so vom babylonischen Element des biblischen Sprachenchaos die Förderung von «kulturellem Ausgleich» und von «sozialer Toleranz» erwartet werden. Es gelte, «die Sprachen zu kennen, zu verwenden und zu lieben, um die Menschen zu kennen, zu respektieren und zu lieben, die sie sprechen. Sprachen sind eine Türe, 'bab', nicht so sehr zu Gott, 'ili', als vielmehr zu einer besseren Gesellschaft worin die Diversität einen privilegierten Status genießt.» (*Babylonia*, Nr. 0/91, S. 2)

Aber Babylon steht eben auch für die unmissverständliche biblische Mahnung: Der Mensch soll es nicht wagen, dank seiner technischen Möglichkeiten, einen Turm zu bauen, der ihn in Gottesnähe zu bringen vermag. Sein Hochmut wird erbarmungslos bestraft, mit der unmenschlichsten aller Strafen: Das Sprachenchaos, d.h. die Unfähigkeit zu kommunizieren. Ähnlich erbarmungslos hatte es schon Prometheus erfahren. Als er, Gott unter Göttern, das Feuer, Symbol der Technik par excellence, aus dem Olymp gestohlen

und so dem Menschen die Möglichkeit gegeben hatte, den Traum der Gottwerdung zu träumen, wurde er von Zeus zur Strafe an den Berg im Kaukasus gekettet. Noch heute leidet er dort, die Befreiung erwartend, unter unsäglichen Qualen. Darauf wird noch zurückzukommen sein. Unser Interesse an einer didaktischen Diskussion war stark, aber gewissermaßen drei Ideen untergeordnet: Erstens die Idee einer Brücke zwischen Theorie und Praxis, also zwischen dem Alltag der Lehrkräfte und der akademischen Welt. Zweitens, die Idee von sprachlichem Lernen als einem kulturellen Erlebnis: Man lernt etwa Deutsch als L2, um die deutsche Schweiz und den deutschen Sprachraum zu entdecken. Drittens, die Idee, dass Sprachpolitik als Teil von Bildungs- und Kulturpolitik zum Interessenbereich und zum Engagement der Zeitschrift und somit auch der adressierten Akteure gehören sollte.

In dem Sinne konstituierte man eine Redaktion aus VertreterInnen der Schule und der Hochschulen, nach Möglichkeit aus allen sprachlich-kulturellen Landesregionen. In die nämliche Richtung bewegte sich die Stiftung Sprachen und Kulturen, die als Herausgeberin fungierte und sozusagen für eine intensive Präsenz in einer breiteren Öffentlichkeit sorgte. Die Idee *Babylonia* sowie auch die weiter gefassten Anliegen der Stiftung fielen auf fruchtbaren Boden, was die Aufgabe der Redaktion und der Stiftungsakteure durchaus erleichterte. Der ansprechende Erfolg motivierte, schlug sich in einem guten Produkt nieder und vermochte auch da und dort zu überzeugen.

Dafür verantwortlich war u.a. die offene und argumentationsbasierte Arbeitsweise in der Redaktion. Natürlich gab's immer wieder Meinungsunterschiede und ab und zu etwas Streit, was aber durch-

aus positiv aufgenommen und dank der freundschaftlichen, wenn immer möglich kulinarisch angereicherten Atmosphäre problemlos aufgefangen wurde. Diese Erfahrung hat sich über die Jahre hinweg bewährt, sodass ich zu behaupten wage, dass *Babylonia* – nicht nur die Produktion der Zeitschrift – als lebensfrohes, menschlich bereicherndes Erlebnis einen Platz in den Erinnerungen aller Beteiligten beanspruchen darf. Was das Erreichen der eigentlichen Zielsetzungen sowohl von *Babylonia* wie der Stiftung anbelangt, sei das Urteil den heutigen Protagonisten überlassen. Sicher ist, damals wie heute, die Zeitschrift wird vom Zeitgeist geprägt.

### 3. Und nach dreissig Jahren?

Niemand hat sich die Radikalität und die Geschwindigkeit des Wandels der letzten Dezennien auch nur annähernd vorstellen können. Dass diese Veränderungen viele der Hoffnungen und der Perspektiven von damals relativiert oder gar zu nichte gemacht haben, liegt in der Natur der Sache: Zu viele politische, ökonomische, ökologische Krisen usw. haben sich seit der Mitte der 90er Jahre angehäuft, als dass man leichten Herzens darüber hinweg kommen könnte. Um es kurz und bündig auf den Begriff zu bringen: Von einer Stimmung des Aufbruchs und der Hoffnung auf einen sich weltweit ausbreitenden Wohlstand, der Situation der Belle Époque nicht unähnlich, ist man in eine Realität geraten, die von Unsicherheit beherrscht wird. Der heute dominierende Zeitgeist lässt sich treffend mit einer Chiffre wiedergeben: Besitzstandswahrung. Zygmunt Baumann hat es in seinem letzten Werk «Retrotopia»<sup>2</sup> luzide auf den Begriff gebracht. Innerhalb eines historischen Wimpernschlags ist ein von Utopie und Hoffnung auf Veränderung

2 Bauman, Z. (2017). *Retrotopia*. Suhrkamp, Berlin

**Damit geht die Verbreitung  
eines grassierenden  
Moralismus einher,  
der die rationale  
Auseinandersetzung, das  
Zuhören und die Suche  
nach Vermittlung im  
politischen Geschäft,  
in Schule und Bildung  
sowie im zivilen Alltag  
zunehmend unterminiert.**

geprägter Handlungshorizont zu einer *conditio mutiert*, die von den Denkmustern des «rette sich wer kann» geprägt ist. Die Symptome könnten seitenweise aufgezählt werden, ohne dass man dabei des schieren Kulturpessimismus bezichtigt werden müsste, so evident ist ihre Erscheinung. Ein aktuelles Beispiel kann stellvertretend die Lage illustrieren. Das Jugendbarometer 2020, basierend auf Interviews in der Schweiz, USA, Brasilien und Singapur, bringt zutage, dass sich weniger als die Hälfte der 16- bis 25jährigen SchweizerInnen gegenüber der Zukunft als zuversichtlich bezeichnen, und v.a., dass ihre grösste Sorge die Altersvorsorge ist (*sic!*). Das Bild wird dadurch abgerundet, dass sie sich nach starken Führungsfiguren sehnen.

In diesem Klima der Unsicherheit, verständlicherweise von der aktuellen Pandemie verstärkt, zeigen sich auch hierzulande Phänomene, die in der Kulturgeschichte des Menschen für tiefgreifende Krisen und obskurantistische Epochen typisch sind. Um im kulturell-sprachlichen Horizont von Babylonia und der Stiftung Sprachen und Kulturen zu bleiben, lassen sich stichwortartig einige davon aufzählen:

> Die Intoleranz gegenüber Andersdenkenden und Fremden, rassistisch grundiert und durch die Migrationsbewegungen verstärkt, nimmt zu und weiss sich im rechten politischen Spektrum national und international zu behaupten. Die populistischen Strategien vieler Herrschenden verhelfen ihr zu besorgniserregenden Erfolgen.

> Auf dem Parkett der zivilen Gesellschaft treten zunehmend sektenartige Bewegungen und Organisationen in Erscheinung, die sich an allerlei Argumentarien verschiedenen Ursprungs bedienen, traditionell religiöse, ver-

schwörerische, ökologische, salutistische, genderorientierte, rassistische, usw.

> Damit geht die Verbreitung eines grassierenden Moralismus einher, der die rationale Auseinandersetzung, das Zuhören und die Suche nach Vermittlung im politischen Geschäft, in Schule und Bildung sowie im zivilen Alltag zunehmend unterminiert, und zwar zugunsten der Betroffenheit, der damit verbundenen fundamentalistischen Polarisierung und der a-priori Delegitimation des Andersdenkenden. Selbsternannte Tugendwächter feiern Urständ.

> Eine auffallende Begleiterscheinung der genannten Phänomene ist die Beliebtheit und Salonfähigkeit von regulierenden Sprachdiktaten aus ideologischen Begründungszusammenhängen, etwa genderischer, rassistischer, identitärer, usw. Provenienz, die den Boden für neue Inquisitionsformen und Denkschranken, nicht zuletzt die Selbstzensur bereiten.

> Schliesslich ist nicht zu übersehen, dass das Orwellsche Schicksal die Gesellschaft eingeholt hat. Die Kontrolle des Handelns und des Denkens ist bereits heute allgegenwärtig und kapillar, in manchen Staaten wie etwa in China, ist sie zur normalen, offenbar akzeptierten Soziotechnik avanciert. Dass darunter die individuelle Freiheit im abendländischen Sinne nur leiden kann. Handelt es sich bei diesen sozialen Phänomenen um Randerscheinungen, deren Bedeutung nicht überspielt oder gar dramatisiert werden sollte? Ist es hauptsächlich eine Momentaufnahme, die dank den positiven Kräften unserer Zivilisationen und der Ressourcen der neuen Generationen zu überwinden sein wird? Letzteres ist zu hoffen, allerdings stehen

gerade jene Werte und Lebensformen auf dem Spiel, die unserem demokratischen und friedlichen Zusammenleben zugrunde liegen. Jedenfalls scheinen jene Werte wie kulturelle Vielfalt, Toleranz, Respekt vor der Andersartigkeit, usw., die Babylonia und der Stiftung Sprachen und Kulturen teuer waren und sind und ihrem Wirken eine Identität geben, auf der Strecke zu bleiben.

Das rationale, vernunftorientierte und vermittelnde Denken und Handeln hat es schwer. Die Symptome und die vermutbaren Ursachen dieses 'Befindens' deuten auf keine schnelle Besserung hin. Zumindest solange es nicht gelingen wird, retrotopische Verhaltensmuster auf allen Ebenen des gesellschaftlichen Handelns zu überwinden, denn es gibt kein Zurück, zumal die zivilisatorische Entwicklung nur nach vorne offen ist, und zwar mit äusserst radikalen Lösungsperspektiven, welche die *conditio humana* grundlegend auf den Plan rufen. Wir haben offenbar einen point of no return erreicht.

Sollte das Gesagte – wie erhofft – einem rationalen Plausibilitätscheck Stand halten, dann stellen sich zwei Fragen: Was ist erstens der Hintergrund, was sind die Ursachen dieser Entwicklung? Und zweitens, was hat dies alles mit Babylonia bzw. mit der Zukunft der Zeitschrift und ihrer Suche nach neuen Perspektiven zu tun?

Wir tun gut daran, davon ernsthaft Kenntnis zu nehmen, dass wir in eine technologische Zivilisationsepoche eingetreten sind. Im Zusammenspiel der vielen Ursachen und Faktoren, die zur heutigen gesellschaftlichen Konstellation geführt haben, spielt die technologische Revolution eine entscheidende Rolle. Der sogenannte technologisch-wissenschaftliche Fortschritt fungiert als Motor einer

Entwicklung, die sich zunehmend selbstständig und aus der intentionalen, menschlichen Kontrolle verabschiedet. Vor drei Dezennien war die Behauptung durchaus noch vertretbar, dass «die Technik, als ein von Menschenhand geschaffenes Instrument, an sich neutral, also weder gut noch schlecht sei, und ihre Benutzung sowie ihre Auswirkungen alleine von menschlichen Entscheidungen abhängig seien.» Wie verkürzt und wirklichkeitsfremd eine solche Einschätzung ist, entgeht heute wohl niemandem mehr, der nicht ideologisch voreingenommen ist. Der *homo faber* verblasst. In ihrer Hybris lassen ihn die Technik bzw. die digitalisierte Zivilisation im Stich. Sie haben es endgültig darauf abgesehen, menschliches Denken und Handeln systematisch zu steuern. Damit wird die Kontrolle der Technik zum wesentlichen Problem für den Menschen, in einer Epoche, die gerade durch die Fragilität ihrer Kontroll- und Steuerungsfähigkeit auffällt. So wird es für jedermann einsichtig: Die Technik, in allen ihren Formen, und die Technowissenschaft definieren die Grenzen des menschlich Denkbaren und Machbaren, sie sind für die Existenz des *homo sapiens* als Spezies in ihrer Beziehung zu den Lebensbedingungen massgebend.

Es war die Rede von «radikalen Lösungsperspektiven». Diese haben mit der Frage zu tun: Wird der Mensch so wie wir ihn kennen, mit seiner westlich-humanistischen Identität als Individuum noch weiterhin existieren können? Die Konvergenz von Kultur- und Naturentwicklung hat bereits heute die Voraussetzungen für die Verschmelzung von Mensch und Natur und damit für die Hinfälligkeit von zahlreichen kulturellen Tabus und sozialen Gesetzmässigkeiten geschaffen,

Was lässt sich für die Sprache als wesentlicher Kulturträger und insbesondere als unverzichtbares Instrument des offenen, freiheitlichen Denkens tun? Dies zumal die Sprache weder administrativ noch politisch vorgeschriebener und ideologisch begründeter Korsette bedarf, die das Aufzwingen von Verhaltensmustern und die Steuerung des Denkens beabsichtigen.

sodass einer anthropologischen Wende in Richtung Anthropozän kaum mehr etwas im Wege steht. Beispielsweise ist es heute biotechnisch-medizinisch möglich, nicht nur auf das Ende sondern v.a. auf den Anfang des Lebens radikal Einfluss zu nehmen. Was er ist bzw. sein soll kann der Mensch fortan selbst bestimmen. Aber wer entscheidet? Wird der Mensch über sich hinauswachsen und in einer Form zu sich selbst finden, die ihn Gott nahebringt und zum *homo deus* macht (Y. N. Harari)<sup>3</sup>? Wird er dabei der prometheischen und babylonischen Mahnung entgehen können? Wird es dem *übenden Menschen* (P. Sloterdijk)<sup>4</sup> gelingen, angesichts der technologischen Hybris, Mensch zu sein und Mensch zu bleiben? Schicksalhafte Fragen! Die Antworten darauf obliegen den kommenden Generationen.

#### 4. Quo vadis *Babylonia*?

Was haben all diese Fragen mit *Babylonia* zu tun? Ist es nicht vermessen, einen derartigen zeitdiagnostischen Diskurs – unabhängig von seiner Güte – mit einer Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen in direkten Zusammenhang zu bringen? Die Antwort steckt im Namen! *Babylonia*, ein Tor, 'bab', nicht so sehr zu Gott, 'ili', als vielmehr zu einer besseren Gesellschaft, in der Vielfalt privilegiert wird.

Die Zeitschrift entstand damals als Idee für eine mehrsprachige, multikulturelle, offene und tolerante Gesellschaft. Heute stehen die Zeichen anders. Freilich liesse sich behaupten, dass diese Idee und die damit verbundenen Werte heute sinnvoller denn je seien. Aber *Babylonia* kommt nicht darum herum, den Weg einer neuen Selbstfindung zu gehen, in einer technologischen Zivilisation, die zur Zeit ihrer

Gründung höchstens in futuristischen Anflügen erahnt werden konnte.

Deshalb mag eine Herausforderung darin bestehen, wie eine bescheidene Zeitschrift als nun mehr reines 'technologisches' Kommunikationsmedium einen Beitrag gerade zur Relativierung der technologischen Hybris leisten kann. Dazu könnten möglicherweise Überlegungen zu folgenden Fragen sinnvoll sein:

> Was lässt sich für die Sprache als wesentlicher Kulturträger und insbesondere als unverzichtbares Instrument des offenen, freiheitlichen Denkens tun? Dies zumal die Sprache weder administrativ noch politisch vorgeschriebener und ideologisch begründeter Korsette bedarf, die das Aufzwingen von Verhaltensmustern und die Steuerung des Denkens beabsichtigen. Und man weiss: Wo dies geschieht, entstehen unweigerlich autoritäre Kontrollmechanismen, die einen fruchtbaren Boden für den inquisitorischen, freiheitsraubenden Gestus liefern.

> Was lässt sich für ein Sprachenlernen tun, das Sprache nicht zum technischen Kommunikationsinstrument degradiert, sondern zum kulturellen Erlebnis führen möchte?

> Was lässt sich für eine Sprachendidaktik tun, die sich nicht einfach durch die technologischen Höhenflüge vereinnahmen lässt, sondern kulturelle Inhalte, Hinwendung zum Anderen und soziale Beziehungen genauso wie selbständiges, distanzierendes und skeptisches Denken und Handeln zu fördern weiss?

Eine spannende Entdeckungsreise steht bevor. Alles Gute, *Babylonia*!

<sup>3</sup> Harari, Y. N. (2018). *Homo Deus. Eine Geschichte von Morgen*, C. H. Beck, München.

<sup>4</sup> Sloterdijk, P. (2009). *Du musst dein Leben ändern*. Suhrkamp, Frankfurt am Main

## VERMITTLUNG IN ZUKUNFT – BABYLONIA WIRD NOCH ZUGÄNGLICHER

● Daniel Stotz |  
Präsident der Stiftung  
Sprachen und Kulturen



### Drei Kisten Papier mit Gehalt

Neben mir auf dem Boden meines Büros stehen gegenwärtig zwei Kisten voller Babylonia-Ausgaben. Die Sammlung umfasst alle Nummern seit Beginn meiner Mitarbeit in der Redaktion im Jahr 2001. Die Jahrgänge davor, seit der Probenummer von 1991, würden nochmals eine Box füllen. Wenn man die Zeitschriften auspacken und aneinanderlegen würde, wäre der Korridor vor dem Büro nicht lang genug für die ca. 100 Exemplare. Gut, 30 Meter sind immer noch eine überschaubare Strecke, doch wenn man das Unternehmen Babylonia auf der Zeitachse anschaut und die beinahe 30 Jahre seit der Gründung ermisst, ergibt sich eine erkleckliche Menge von gedruckten Wörtern, Bildern, Erfahrungen, Gedanken und möglichen Schlussfolgerungen.

Die allerletzte Ausgabe, die in der Tipografia Torriani Bellinzona gedruckt wird und die nun vorliegt, trägt in ihrem Titel das Wort 'Vermittlung' (médiation, mediazione, mediation, mediaziun). Auch wenn weder in der Gründungsurkunde der Fondazione Lingue e Culture noch im Redaktionsstatut von Babylonia explizit die Rede von Vermittlung ist, sollen die

folgenden Betrachtungen zur Zukunft von Babylonia und der herausgebenden Stiftung unter diesen Aspekt gestellt werden.

Wenn wir eine neue Sprache erlernen – und ich denke hier an Zweit- und Drittsprachen, auch an sogenannte Fremdsprachen, sowie an Fach- und Umgangssprachen – engagieren wir uns unweigerlich in einem Prozess der Aneignung und Vermittlung. Aus sprachsystemischer Perspektive kann man den Erwerb neuer Ausdrucksweisen als eine Art 'matching' von Phrasen und Strukturen auf zugrundeliegende universale Eigenschaften von Kommunikationskompetenzen bezeichnen. Wichtiger aber scheint mir, dass angeeignete Sprachen immer auch kulturelle Türen und Fenster öffnen und Inhalte und Perspektiven im Wortsinne vermitteln, die sich im angestammten Dialekt oder in Übersetzungen nicht in all ihren Färbungen und Feinheiten erschliessen.

Aus der Sicht der Sprachpragmatik ist der Gedanke zentral, dass Sprachkenntnisse zum Handeln ermächtigen. Dies kann sich unter Umständen – und wer kennt diese Umstände nicht aus eige-

nen beschwerlichen Erfahrungen beim Stammeln und Gestikulieren in fremden Landen – ex negativo zeigen, wenn Menschen, die an die Ränder der Gesellschaft gedrängt werden, sich nur unbeholfen zu äussern verstehen und in der Folge kaum gehört werden. In diesen sozial bedenklichen Situationen sind Vermittlerinnen gefordert, Fachkräfte auch, die dem Begriff der Integration mitunter kritisch gegenüberstehen. Die *Babylonia*-Nummer 1/ 2013, die sich mit dem Projekt «fide - Français, Italiano, Deutsch en Suisse - Apprendre, enseigner, évaluer» auseinandersetzte, hat dies exemplarisch aufgezeigt. In der Ausgabe 1/ 2017 zum Thema «Sprachen und Geflüchtete» plädieren die Autoren Duchêne, Studer, Berthele und Obermayer für einen «idéisme lucide et un scepticisme participatif» im forschenden Umgang mit der Migrations- und Flüchtlingsproblematik. Damit weisen sie darauf hin, dass den Möglichkeiten der Intervention bzw. der Vermittlung in Konfliktsituationen Grenzen gesetzt sind.

### Akte der Mediation

Der Begriff Mediation wird in verschiedenen Berufsfeldern mit unterschiedlichen Bedeutungsnuancen verwendet. Die Historikerin denkt an die 'Mediationsakte' Bonapartes, welche die Grundlage für eine Verfassung der Eidgenossenschaft bilden sollte. Der Psychologe wird wohl weniger autoritär als Napoleon vorgehen, wenn er als Mediator ein zerstrittenes Ehepaar miteinander auszusöhnen versucht. Die Sprachmittlung, englisch 'language mediation', ist gemäss Goethe-Institut der «Oberbegriff für jede Art der Übertragung eines Textes aus einer Sprache in eine andere». Dazu gehöre auch die freiere Übertragung, in deren Fokus die situations- und adressatengerechte Überlieferung steht. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen benennt seit langem die Kompetenzen in diesem Bereich, und auch schweizerische Lehrpläne schliessen die sprachliche Mediation inzwischen mit ein. Dass in der Arbeitswelt informelles Übersetzen und Dolmetschen – auch von Fachsprachen in die Alltagssprache – gang und gäbe ist und dass auch berufsorientierte Sprachprüfungen dieser Tatsache Rechnung tragen müssen, zeigen Beiträge in den Nummern 3/2002 (der Artikel «Reformieren mit Profil. Fremdsprachen in der neu gestalteten kaufmännischen Grundbildung») und 4/2004 («Sprachen

- Beruf – Berufung»). Wer also spricht oder schreibt, übersetzt auch meistens. Von der Sprachmittlung zur Mehrsprachigkeitsdidaktik ist es ein kleiner Schritt. Wenn auch das Konzept schwierig zu vermitteln ist, widerspiegelt die Tatsache, dass im Unterricht und beim Lernen routinemässig mehrere Sprachen oder Varietäten eingesetzt werden, einen langjährigen Diskussionsstrang. Angeregt auch von den wunderbaren Kolumnen Hans Webers, den 'Curiosità linguistiche', hat sich die Redaktion immer wieder mit komplexen multilingualen Verhältnissen in Gesellschaft und Schulsystemen auseinandergesetzt. Aus den zahlreichen Beiträgen zum Thema sei derjenige von Meissner (No 1/ 2008) herausgegriffen, der uns anhand des Konzepts der Interkomprehension aufzeigt, dass wir oft mehr wissen und können, als uns bewusst ist: «Interkomprehension bezeichnet die Fähigkeit, eine einem Individuum bislang 'fremde' Sprache (...) zu verstehen, ohne sie formal erlernt oder (...) auf natürliche Weise erworben zu haben. Interkomprehension knüpft an das relevante Wissen an, über das eine Person schon verfügt, (...) beruht, ganz konkret gesagt, auf der Aktivierung von 'Transferbasen' aus dem eigenen (potentiell schon) plurilingualen Lexikon.» Mit anderen Worten, Introspektion und Reflexion können Kompetenzen schürfen, die verborgen im eigenen Erfahrungsschatz schlummern. Über die Jahre hinweg hat sich die Zeitschrift auch immer wieder mit der Frage der Integration von sprachlichem und fachlichem Lernen beschäftigt und dabei versucht, die modischen Termini der Immersion und des bilingualen Unterrichts (auch bekannt unter dem Label CLIL) verständlich zu machen und mit Praxisbeispielen kritisch zu würdigen (No 2/2006, 2/2018). Man muss den Begriff der Vermittlung nicht besonders strapazieren, um zu demonstrieren, dass eine 'Fremdsprachlektion' eben auch bildungsrelevante Sachthemen anpacken kann und soll. Nichts ist doch langweiliger als eine frontal geführte Unterrichtsstunde, in der Grammatikstrukturen referiert und gedrillt werden! Das ist natürlich eine Karikatur; ebenso reduktiv ist aber der Protestruf mancher CLIL-Gegner, die behaupten, anhand des Lebenszyklus des Frosches könne man doch nicht Sprachstrukturen erlernen. Etwa weil Naturthemen keine Anregung zur sprachlichen Gestaltung bieten? Von wegen! Natürlich ist es unzulässig, dem

Wenn wir eine neue  
Sprache erlernen,  
engagieren wir uns  
unweigerlich in einem  
Prozess der Aneignung und  
Vermittlung.

Introspektion und  
Reflexion können  
Kompetenzen schürfen,  
die verborgen im eigenen  
Erfahrungsschatz  
schlummern.

sogenannten Schulstoff jegliche kulturelle Dimension zu entziehen. Wenn der reine Sprachenunterricht mit bedeutsamen Inhalten angereichert wird, entstehen anforderungsreichere und komplexere Lernarrangements, die mit den Mitteln der Binnendifferenzierung ausgestaltet werden müssen. Das ist anspruchsvoll, jedoch ist die Welt da draussen in all ihren Facetten ebenfalls komplex; viele Autorinnen und Autoren haben sich dafür eingesetzt, dass diesen Anforderungen bei der Vermittlung von Sprache und Inhalt Rechnung getragen wird. Was die Lesenden kaum je finden in der Zeitschrift, auch wenn manche es sich wünschten, sind simplifizierende Rezepte und Aufrufe, einem Trend zu folgen, nur weil gerade «tout Paris et Londres» danach schreiben.

### Vermittlung als Verständigung

Babylonia hat sich immer als eine in der Schweiz ge- und begründete Fachzeitschrift mit offenem Horizont verstanden. Schätzungsweise ein gutes Drittel der Autorinnen und Autoren ist und war an einer Institution im Ausland beheimatet und zahlreiche Beiträge widmen sich der europäischen Dimension der Mehrsprachigkeit und des Sprachenlernens. Nach dem Schock der EWR-Abstimmung von 1992 läuteten vielerorts die Alarmglocken einer drohenden Spaltung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz; die Abnahme der Zahl autochthoner Sprecherinnen und Sprecher der romanischen Idiome trug zur zunehmenden Sorge bei. Über allem schwebte das apokryphe Diktum Denis de Rougemonts «que les Suisses s'entendent bien parce qu'ils ne se parlent pas».

Der Anspruch, dass die Fondation Langues et Cultures und Babylonia Wesentliches zur Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften beigetragen hätten, wäre wohl vermessen. Es fällt jedoch positiv auf, dass sie sich nun schon zum zweiten Mal mit einer mehrteiligen Serie von Nummern bemühen, Eigenheiten, Diskurse, kulturelle Bedeutung und innere Beziehungsgeflechte jeder der vier Sprachgemeinschaften der Schweiz so darzustellen, dass man sie als Einladung zur Auseinandersetzung und zu gemütvollen Geistesreisen nutzen kann (No 3/98, 3/99, 2/2000, 2/01, 1/16, 2/17, 1/18, 1/20; dazu die No 1/02 für das Englische, 1/04 für die anderen Sprachen in der Schweiz). Bezeichnend dabei ist, dass wie in der Nummer über «Die Vielfalt des Deutschen in der Schweiz» (2/17) ein

wenig dogmatischer Ansatz vorherrscht, wie ein Erfahrungsbericht von Gerhartl über Schweizerdeutsch-Kurse an der Universität beweist: Sprache, wie sie halt gelebt wird – «chunsch druus»?

Indem sich dem neugierigen Beobachter von jenseits des Röstli-, Capuns- oder Polentagrabens zeigt, wie in den anderen Regionen alltägliche Sprach- Lern- und Übersetzungsarbeit geleistet wird, erschliessen sich Eigenheiten und Handlungswege klarer als mit den üblichen sprachstatistischen Daten und hochpolitisierten Debatten. Und wenn dann noch die Kulinarik (1/15), die Musik (3/17) und die Bewegungskultur (3/19) vor unseren geistigen Augen, Ohren und Zungen ausbreitet werden, dann: «l'appétit vient en lisant». Hier können schon blosse Titel als Teaser wirken: «C'est la musique qui fait la langue», «Gastronautik – Essen sprechbar machen», «Bewegung, Entspannung und Meditation: Yoga im DaF-Unterricht». Sie haben richtig gelesen: Meditation.

Apropos: In dieser meiner Meditation über Mediation sollen auch selbstkritische Töne nicht ganz fehlen. Einer der vordringlichsten Zwecke der 'Fundaziun Linguatgs e Culturals' war und ist der Wissenstransfer, will heissen die Vermittlung von Forschungsergebnissen an die Praxis, oder wie es in der Urkunde heisst: «sostiene e promuove la ricerca nel campo della pedagogia e didattica dell'insegnamento delle lingue, della psicolinguistica applicata e della sociolinguistica». Ohne überheblich zu wirken, kann der abtretende Präsident wohl sagen, dass dieser Auftrag über die dreissig Jahre im Grossen und Ganzen befriedigend wahrgenommen werden konnte, wenn auch im Einzelfall gewisser Beiträge Zweifel angezeigt sind. Grundsätzlich könnte man sich fragen, ob die komplexe Wirklichkeit in plurilingualen und multikulturellen Situationen und (Lern-)Prozessen einer empirischen Forschungsweise überhaupt zugänglich ist und ob es sinnvoll ist, von 'angewandter Psycholinguistik' zu sprechen. Allzu oft stehen programmatische Forderungen – z.B. nach früherer Schulung in der Zweit- oder Fremdsprache – wenig gefestigten oder widersprüchlichen Forschungsergebnissen gegenüber (siehe die Nummer 1/ 2014 «Je früher desto besser? Früher Fremdsprachenunterricht») und damit im Verdacht einer «terrible simplification». Erstaunlich mag man finden, dass die Babylonia-Redaktion immer wieder international renommierte Forscherinnen und Theoretiker dazu motivieren konnte,

gedankenreiche Texte einzureichen, die sich zwischen den Deckeln einer Nummer mit lokalen Gewächsen zu einer gelungenen Assemblage verbinden liessen. Erinnert sei – in historischer Abfolge – an Beiträge von John Trim, David Crystal, Dieter Wolf, Michael Byram, Michael A. Lewis, Monica Heller, Jim Cummins, Eva Burwitz-Melzer, Daniela Elsner, Rod Ellis, Annick De Houwer, Tarja Nikula ... man beachte den mit den Jahren zunehmenden Frauenanteil in dieser Liste. Nicht immer zeigen die eher theoretisch oder programmatisch ausgerichteten Texte realistische Wege der Umsetzung an. Die Leserinnen und Leser, zumal wenn sie im Lehrberuf stehen, kauen oft das harte Brot der widerspenstigen Praxis, wo ihnen in der Vergangenheit allenfalls die 'Encarts didactiques' (die didaktischen Beilagen) von Babylonia – heute eher die vielfältigen Lehrmittel – helfen konnten. Auch in Zukunft wird diese Arbeit der Aneignung in der Verantwortung der Fachkräfte der Bildung liegen. Die Assemblage von Theorie und Praxis ist immer noch kalorienverbrennende Kopfarbeit.

### Offene Zugänge für alle

Die Aussicht auf eine enorm verbesserte Zugänglichkeit der Unterlagen dürfte für die Profession der Sprachlehrkräfte ein Antrieb sein, sich in komplexen Zeiten (wieder) vermehrt an theoriegestützten, praxisrelevanten Hintergrundtexten zu orientieren. Eine Zeitschriftenplattform im Open Access, wie sie Babylonia ab 2021 betreiben wird, bietet gegenüber dem Regime obligatorischer Lehrmittel und Handbücher eine grosse Freiheit der Wahl. Auch in der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen dürften mit dem Übergang zu 'Open Access Platinum' die Hürden kleiner werden, wenn es z.B. darum geht, eine Gruppe von Studierenden mit den nötigen Materialien auszurüsten, um ein kleines «Kolloquium» abzuhalten – jede und jeder sucht sich auf Grund von Stichworten im Archiv oder unter den neuesten Nummern einen individuellen Artikel heraus, Kennwort, Bibliotheksbesuch und Kopierorgien unnötig. Ob der Text dann am Bildschirm oder als Ausdruck gelesen und annotiert wird, spielt keine grosse Rolle. Der Student oder die Dozentin werden es zu schätzen wissen, dass die meistens mit Mitteln der öffentlichen Hand erarbeiteten Forschungsergebnisse und Praxisberichte in Zukunft unentgeltlich zur Verfügung stehen werden. Für die Zeitschrift selbst stehen die

Chancen gut, dass sie in Zukunft international mehr Aufmerksamkeit erregen kann – die Abonnements- und (hohen) Versandkosten waren bisher vor allem für weniger gut betuchte Bibliotheken und Hochschulen in gewissen Ländern ein Hindernis. Die Redaktion arbeitet sich zurzeit in das Managements- und Reviewing-System des Open Journal System ein, ein bewährtes Instrument, das von über 500 Zeitschriften weltweit genutzt wird. Es zeichnet sich ab, dass die Arbeit der Redaktoren, die sie oft in ihrer eigenen Zeit leisten, mit OJS bedeutend erleichtert und rationalisiert wird. Ein Vorteil ist zudem, dass die Benutzeroberfläche dieses Tools in über einem Dutzend Sprachen erhältlich ist. Der Redaktion fällt die vornehme Aufgabe zu, eine zusätzliche Sprache einzubinden, nämlich das Romanische. Zusätzlichen Schub wird der Redaktion und dem im September gegründeten «Verein Babylonia Schweiz» die noch engere Zusammenarbeit mit dem Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg verleihen. Die Unterstützung des Bundesamts für Kultur wird ab 2021 durch den Leistungsauftrag des Kompetenzzentrums an Babylonia fliessen; dafür dürfen Verein und Leserschaft sehr dankbar sein. Es ist mithin garantiert, dass Babylonia auch in Zukunft eine mehrsprachige Zeitschrift sein wird, die sich den Anliegen der Pluralität, der Sprachenvielfalt und kulturellen Sensibilisierung widmet.

Es soll nicht verschwiegen werden, dass das Verschwinden der gedruckten, auch grafisch aufwendig gestalteten Ausgaben einen Verlust bedeutet. Ein Bildschirm oder ein Bündel von Blättern aus dem Laserprinter vermitteln (sic!) nicht denselben haptischen und olfaktorischen Eindruck wie das in Plastikfolie eingeschweisste Exemplar im Briefkasten. Zukünftige multimediale Beigaben werden allenfalls bei den jüngeren Generationen punkten können. Aber wie heisst es so schön in einem Titel der Ausgabe 3/19? «Embodying grammar ...» - in Zukunft werden die Lesenden selbst diese Aufgabe übernehmen müssen im Sinne der 'embodied wisdom'. Wenn sie vor einer Gruppe Studierender oder einer Schar Schülerinnen und Schüler stehen, verkörpern sie höchstselbst die Produkte ihrer Lese-, Denk- und Umsetzungsanstrengungen. Damit leisten sie den in unserer schnelllebigen Gesellschaft äusserst wichtigen Dienst der Vermittlung.

## DIE «ATTIVITÀ CONNESSE CON LO SCRITTO»: HEILIGE KUH ODER GOLDENES KALB DER SPRACHENDIDAKTIK?

Nella tradizione dell'insegnamento delle lingue seconde, le attività connesse con lo scritto hanno sempre avuto un ruolo di preminenza, sia che siano servite per la lettura e l'esercitazione di aspetti grammaticali o particolari strutture linguistiche, sia che abbiano fornito la base per la valutazione degli allievi. Raramente si era messo in discussione il ruolo o l'importanza dello scritto quale principale veicolo didattico: una sorta di "vacca sacra" che solo l'avvento dei nuovi approcci negli anni '70, strutturo-globali dapprima e comunicativi in seguito, ha permesso di sottoporre ad un primo sguardo critico. Negli ultimi due decenni le acque hanno comunque cominciato a muoversi con decisione. Nel campo della ricerca, ma anche fra gli insegnanti, la discussione si è sviluppata anche nel campo delle L2, stimolata da analoghe preoccupazioni nell'area della lingua materna e da un nuovo interesse della psicologia cognitiva." (Einleitung der Ausgabe 3/1995 Hervorhebung von mir)

● Ingo Thonhauser |  
Babylonia



Die «attività connesse con lo scritto» haben in der Fremdsprachendidaktik so ziemlich alles erlebt: einmal gehören sie zum Kern einer im Bildungssystem hochgeschätzten sprachlichen und kulturellen Kompetenz, dann finden sie sich an letzter Stelle der Lehr- und Lernziele des Fremdsprachenunterrichts und gehen beinahe vergessen. Aber der Reihe nach! In der Einleitung der Ausgabe 3-1995 von Babylonia steht ja noch mehr: «le attività connesse con lo scritto hanno sempre avuto un ruolo di preminenza, sia che siano servite per la lettura e l'esercitazione di aspetti grammaticali o particolari strutture linguistiche, sia che abbiano fornito la base per la valutazione degli allievi» (Hervorhebung vom Autor). Wenn die mit der Schriftlichkeit verbundenen Aktivitäten – das Lesen, die Grammatikarbeit und natürlich die Beurteilung der Lernenden – die Kernelemente des Sprachunterrichts darstellen, dann wird die Schriftlichkeit zur «vacca sacra». Soweit die Kritik, die in den neuen methodischen Ansätzen der 70iger Jahre einen ersten kritischen Blick auf diese Tradition identifiziert.

Sehen wir uns die Tradition des Spra-

chenlernens in Europa kurz an. Sprachen wurden in Europa in den letzten beiden Jahrtausenden aus verschiedenen Gründen gelernt, zu denen von Anfang an auch die praktische Beherrschung der Sprache zählte. Die Alltagsdialoge der *Hermeneumata* des 3. Jahrhunderts belegen dies für das Lateinische und hinterliessen ihre Spuren in den «Gesprächsbüchern» im neuzeitlichen Europa, die in vielerlei Varianten ihren Nutzern in Form von Dialogen und einem zugordneten Lernwortschatz Hilfestellungen zum raschen und zielgerichteten Erwerb alltagsbezogener Sprachkompetenz gaben (vgl. dazu: Pirro 2019, Germain 1993: 51–55; Hüllen 2005). Schriftlich waren hier zunächst die Lehrwerke, die verschriftlichten Dialoge und natürlich das beigefügte mehrsprachige Wörterbuch. Die Lektüre von literarischen Texten in der Fremdsprache und die Grammatikarbeit etablierten sich später im Zuge der Wertschätzung der Nationalsprachen, die sich u.a. darin zeigte, dass für das Erlernen dieser Sprachen nun auch das didaktische Modell des altsprachlichen Unterrichts übernommen wurde, das

**Blogs, Online-Foren oder die verschiedenen Formate für Kurznachrichten führen zu einem Schreiben, das von sich verändernden soziokulturellen Konventionen geprägt ist und neue sprachdidaktische Fragen aufwirft.**

sich von den Hermeneumata zu einem methodischen Ansatz entwickelt hatte, der die mündliche Produktion zunehmend hintanstellte und im Deutschen und Englischen als Grammatik-Übersetzungsmethode, im Französischen eher als «méthodologie traditionnelle» (Puren 1988) bezeichnet wird.

Nun ist es sicher richtig, dass der kommunikative und handlungsorientierte Fremdsprachenunterricht seit den 70iger Jahren hier einiges verändert hat. Hat er aber wirklich «il ruolo o l'importanza dello scritto quale principale veicolo didattico» in Frage gestellt? Vielleicht in der Form, die in der Einleitung der *Babylonia*-Ausgabe kritisch als «vacca sacra» beschrieben wird, ich gehe aber im Folgenden davon aus, dass die «attività connesse con lo scritto» auch im kommunikativen und handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht eine eminente Rolle spielen und von Anfang an gespielt haben.

Werfen wir zunächst einen Blick auf das Schreiben im Unterricht des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache: Es steht außer Frage, dass der Fertigkeit Schreiben im Gefolge der kommunikativen Wende wenig Beachtung geschenkt wurde, da der kommunikative Ansatz zunächst erwachsene Lernende im Migrationskontext im Blick hatte. Ganz oben in der Hierarchie der Fertigkeiten stand das Sprechen, ganz am Ende das Schreiben von Texten, was sich erst änderte, als sich der kommunikative Fremdsprachenunterricht in den Klassenzimmern der Schulen bewähren musste. Wenig überraschend wurde hier das Schreiben bald wiederentdeckt, was sich im wissenschaftlichen Diskurs (Portmann 1991) ebenso wie in methodisch-didaktischen Publikationen Ende der 80iger Jahre zeigt. Nicht umsonst trägt die erste Ausgabe der Zeitschrift *Fremdsprache Deutsch* 1989 den unzeremoniellen und klaren Titel: *Schreiben*. Die Ausgabe zum 30jährigen Bestehen der Zeitschrift erweist der ersten ihre Reverenz und widmet sich dem Schreiben heute. Was hat sich getan?

Zu Beginn der 90iger Jahre ging es um die Neuentdeckung des Schreibens von Anfang an und die Anerkennung der Tatsache, dass das Schreiben auch im kommunikativen Unterricht in Form von auszufüllenden Lückentexten und anderen reproduktiven oder reproduktiv-produktiven Arbeitsaufgaben von Anfang an seine Rolle gespielt hatte. Darauf folgte die Entwicklung einer Schreibdidaktik, die der Schreibkompetenz ihren Platz als Teil kommunikativer Kompetenz sicherte. Die Kannbeschreibungen des GER skizzieren eine Progression der schriftlichen Produktion und geben beispielhaft Textsorten an, die für diese *kommunikativen Sprachaktivitäten*, wie im GER die Fertigkeiten genannt werden, charakteristisch sind. Aus den sich verändernden medialen Bedingungen des Schreibens ergibt sich in den ersten beiden Jahrzehnten des 21. Jahrhunderts eine Diversifizierung der Kommunikationsformen, für die die schriftliche Interaktion charakteristisch ist. Blogs, Online-Foren oder die verschiedenen Formate für Kurznachrichten führen zu einem Schreiben, das von sich verändernden soziokulturellen Konventionen geprägt ist und neue sprachdidaktische Fragen aufwirft. Hier geht es einerseits um die Formulierung von neuen Lehr- und Lernzielen, aber auch um didaktische Inszenierungen dieses Schreibens im Unterrichtskontext. Nicht zuletzt verändern diese neuen Formen des Schreibens auch den Blick auf Norm und Korrektheit, wie die sprachdidaktische Diskussion gerade erst entdeckt (Thonhauser 2019).

Mit der zunehmenden Bedeutung des zweitsprachlichen Deutschunterrichts in den deutschsprachigen Ländern und Regionen verschiebt sich die Bedeutung der «attività connesse con lo scritto» noch einmal. Die fremde Sprache Deutsch ist für Schülerinnen und Schüler mit anderen Herkunftssprachen das Tor zum Bildungserfolg, sie müssen sich schulsprachliche Kompetenzen aneignen und diese sind untrennbar mit dem Gebrauch der schriftlichen Sprache

Wenn die Zeitschrift ab 2021 online und im open access erscheint, ist dies eine Veränderung der Publikationsform, Babylonica hat den «Glauben an die Gestaltbarkeit kultureller Gegebenheiten und sozialer Verhältnisse» nicht verloren, wie die für das Jahr 2021 geplanten Ausgaben zeigen werden.

verknüpft (Mohr 2010; Feilke 2012). Dieser Tatbestand hat zu einer Renaissance der Diskussion um die sprachliche Dimension allen Lernens geführt, die aus unterschiedlichen Perspektiven geführt wird und im deutschsprachigen Raum vor allem mit den Begriffen *Literalität* und *Bildungssprache* verknüpft ist. Der Begriff *Literalität* wird in der Regel in einem umfassenden Sinn «als kommunikative und sozial situierte Praxis, die sich mit den räumlichen und den medialen Bedingungen, den Konventionen und den individuellen Gestaltungen konturiert und alle schriftbezogenen Handlungen einschließt» (Bertschi-Kaufmann/Rosebrock 2009, 7) verstanden und eröffnet ein weites Forschungsfeld, wie zahlreiche anthropologische, linguistische, literaturwissenschaftliche und sozialhistorische Studien zeigen. Der Begriff steht in engem Zusammenhang mit dem englischen Begriff *literacy* wie er vor allem mit den Ansätzen der New Literacy Studies (Gee 2015) geprägt wurde. In der Alltagssprache ist *literacy* im Englischen jedoch in seinen Bedeutungen weniger präzise zu fassen, wie Bernard Schneuwly prägnant und treffend resümiert: *literacy* bezieht sich «d'une part à l'écrit, la capacité de lire et d'écrire, d'autre part à la formation avec la dimension «educated», «cultivé» pourrait-on dire en français, «gebildet» en allemand» (Schneuwly 2020, 3). Es ist wohl diese zweite Bedeutung, die erklärt, warum das Konzept *Bildungssprache* im deutschen Sprachraum in den letzten Jahren neben *Literalität* rasch Anklang gefunden hat. Ingrid Gogolin versteht unter *Bildungssprache* «nicht ‚eine spezielle Sprache‘ (etwa im hiesigen Kontext: die deutsche), sondern ein Register, das jede Sprache aufweist, in der formale – also in einer Institution wie der Schule vermittelte und angeeignete – Bildung stattfindet» (Gogolin 2010, 5). Forschung, die sich für die sprachliche Dimension des Lehrens und Lernens in der Schule interessierte, trug im letzten Jahrzehnt erheblich dazu bei, dieses Register, das eng mit schulischem Erfolg oder Misserfolg verbunden ist, besser zu verstehen und zu beschreiben. Der Gebrauch von *Bildungssprache* im Lehr- und Lernkon-

text Schule rückte dabei ganz im Sinne der englischen Forschung zu *situated literacy practices* in den Mittelpunkt. Dies führte zu einer genaueren Beschreibung der sprachlichen Handlungen mit ihren jeweils charakteristischen sprachlichen Ausdrucksformen, die *Bildungssprache* ausmachen. Helmuth Feilke bringt dies treffend auf den Punkt: «Im Kern bezieht sich das Konzept der *Bildungssprache* auf die sprachlichen Formate und Prozeduren, die für Texthandlungen wie Beschreiben, Vergleichen, Erklären, Analysieren, Erörtern usw. gebraucht werden. Dies sind Handlungen, die in Lernzusammenhängen, gleich ob mündlich oder schriftlich, eine zentrale Rolle spielen» (Feilke 2019). Die *Schriftlichkeit* und die «attività connessa con lo scritto» haben gerade im Zusammenhang mit der Diskussion um Bildungsstandards neu an Bedeutung gewonnen und sind, wie die PISA-Studien zeigen, zu einem Gradmesser des Erfolgs von Bildungssystemen geworden. Zurück zur Ausgangsfrage der Ausgabe 3/1995: das Schreiben und die mit der *Schriftlichkeit* verbundenen Sprachaktivitäten wurden als «vacca sacra» des Fremd- und Zweitsprachenunterrichts kritisiert, da sie vorrangig mit Grammatikarbeit und Leistungsbeurteilung verbunden waren. Nun könnte man zum Schluss kommen, dass sich wenig geändert hat. Der Fremd- und vor allem der Zweitsprachenunterricht hat erheblich dazu beigetragen, *bildungssprachliche Kompetenz* ins Zentrum didaktischer Debatten und des bildungspolitischen Diskurses zu rücken. Auch in der Diskussion um *Bildungssprache* spielen sprachliche Kenntnisse (Wortschatz, Formulierungsroutinen, Textsortenmerkmale) die Hauptrolle und Fragen der Leistungsbeurteilung sind im Zeitalter der Bildungsstandards und Kompetenzbeschreibungen untrennbar mit *bildungssprachlicher Kompetenz* verbunden. Ist also aus der «heiligen Kuh» des Schreibens im Fremdsprachenunterricht nur das «goldene Kalb» der Bildungspolitik in neuer Nomenklatur und mit breiterem Fokus geworden? Vielleicht dann, wenn *bildungssprachliche Kompetenz* vorschnell als Schlüssel

oder gar als Königsweg zur Erreichung vorgeschriebener Bildungsziele gesehen wird. Die Reflexion zur (schrift) sprachlichen Dimension des Lernens in der Schule sollte sich weniger um die Leistungsmessung und den internationalen Vergleich kümmern, sondern pädagogische und fachdidaktische Fragen in den Mittelpunkt stellen, um unser von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt geprägtes Bildungssystem besser zu verstehen. Wie können die Voraussetzungen geschaffen werden, damit sich Lernende lesend und schreibend eine literale Praxis aneignen, die es ihnen erlaubt, sich unter sich ständig verändernden medialen Bedingungen und Konventionen zurechtzufinden und die Lernangebote in der Schule zu nutzen? Welche Rolle spielt dabei nicht nur die sprachliche, sondern auch die kulturelle Vielfalt? Erlauben wir es unseren Schülerinnen und Schülern verschiedene Lernwege einzuschlagen oder zu erproben und begleiten wir sie dabei? Hier ist auch die über schulische Lehr- und Lernkontexte hinausreichende Forschung zu Literalität neu relevant, wenn sie sich für schriftbezogene kom-

munikative Praxis interessiert, zu der das Lehren und Lernen in der Schule ebenso wie im Alltag, im familiären Umfeld oder im Beruf gehört.

Die *Stiftung Sprachen und Kulturen* und die Zeitschrift *Babylonia* wurden «als Ausdruck der Freude an Sprachen und des Glaubens an die Gestaltbarkeit kultureller Gegebenheiten und sozialer Verhältnisse» (Ghisla 2011, 4) ins Leben gerufen. Die Frage nach den Funktionen und der Rolle der «attività connesse con lo scritto» sind nur eine Facette der Idee, die das babylonische Projekt begleitet. Daran ändert sich nichts, die Zeitschrift hat 30 Jahre lang zu vielen Fragen und Debatten Stellung bezogen, wie das Archiv der Zeitschrift bezeugt, das auch auf der neuen Publikationsplattform frei zur Verfügung stehen wird. Wenn die Zeitschrift ab 2021 online und im open access erscheint, ist dies eine Veränderung der Publikationsform, *Babylonia* hat den «Glauben an die Gestaltbarkeit kultureller Gegebenheiten und sozialer Verhältnisse» nicht verloren, wie die für das Jahr 2021 geplanten Ausgaben zeigen werden.

## Literatur

Bertschi-Kaufmann, A., & Rosebrock, C. (2009). Literalität: Bildungsaufgabe und Forschungsfeld. In A. Bertschi-Kaufmann & C. Rosebrock (Eds.), *Literalität. Bildungsaufgabe und Forschungsfeld* (pp. 7-17). Weinheim und München: Juventa

Feilke, H. (2012). Bildungssprachliche Kompetenzen – fördern und entwickeln. *Praxis Deutsch*, 233, 4-13.

Feilke, H. (1. Juni 2019): Bildungssprache. In: Sprache im Fach. München; Eichstätt: <https://epub.ub.uni-muenchen.de/61963/>

Germain, C. (1993). *Evolution de l'enseignement des langues: 5 000 ans d'histoire*. Paris: Clé international.

Ghisla, G. (2011). *Diversità linguistica e culturale en Svizra. Sprachliche und kulturelle Vielfalt in der Schweiz. Diversità linguistica e culturale in Svizzera. Diversité linguistique et culturelle en Suisse. Puncts da vista. Standpunkte. Punti di vista. Points de vue*.

Gogolin, I. (2010). Was ist Bildungssprache? *Grundschulunterricht Deutsch*, 4, 4-5.

Hüllen, W. (2005). *Kleine Geschichte des*

*Fremdsprachenunterrichts*. Berlin: Schmidt.

Mohr, I. (2010). Vermittlung der Schreibfertigkeit. In: Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hrsg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 1. Halbband*. Berlin, New York, 992-998.

Pirro, M. (2019). Multilinguismo e didattica delle lingue nel XVII secolo. Matthias Kramer e i Gesprächsbücher tra francese, tedesco e italiano. In U. Reeg & U. Simon (Eds.), *Facetten der Mehrsprachigkeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer Sicht* (pp. 145-160). Münster, New York: Waxmann.

Portmann, P. R. (1991). *Schreiben und Lernen. Grundlagen der fremdsprachlichen Schreibdidaktik*. Tübingen: Niemeyer.

Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: CLE International.

Schneuwly, B. (2020). Literacy – littératie – Literalität. Un essai. [forumlecture.ch/leseforum.ch](http://forumlecture.ch/leseforum.ch), 2.

Thonhauser, I. (2019). Schreiben heute. *Fremdsprache Deutsch*, 60, 3-7.

● Amelia Lambelet |  
membre de la  
rédaction de Babylonia



Lien vers le sondage:



**Contexte**

En 1991 était publié le tout premier numéro de Babylonia, il numero-prova 0\_1991. Il était accompagné d'un questionnaire aux lecteurs visant à évaluer le besoin d'une revue plurilingue s'adressant aux praticiens de langues en Suisse, et décider ainsi du futur de l'initiative, «il "se" e il "come" della sua futura esistenza» (p.2). Le questionnaire contenait 6 questions:

1. Est-ce que Babylonia pourrait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes ?
2. Comment jugez-vous le choix éditorial de Babylonia ?
3. Comment jugez-vous la publication des articles en langue originale ?
4. Comment jugez-vous l'encart didactique ?
5. Seriez-vous prêt à vous abonner à Babylonia ?
6. Seriez-vous prêt à contribuer à Babylonia ?

Les analyses des 71 questionnaires retournés par les lecteurs (sur 1000 questionnaires distribués) furent publiées dans le deuxième numéro de Babylonia, paru en 1992. Le tableau dessiné par les

réponses fut jugé suffisamment positif pour que la rédaction s'engage à s'investir dans la revue pour une publication tri-à quadri-annuelle à partir de 1993. En effet, 57 répondants se disaient prêts à s'abonner à Babylonia, dont ils jugeaient en grande majorité la ligne éditoriale intéressante, voire très intéressante. Plus de 90% des participants estimaient par ailleurs que Babylonia pouvait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes et plus de 70% des participants jugeaient le choix de publier les articles dans leur langue originale très positive (pour détails, voir la reproduction des réponses dans l'encart 1).

**Sondage 2020**

La longévité de la revue tend à confirmer son utilité et sa pertinence. Après presque trente ans d'existence, la revue compte en effet plus de 500 abonnements (en comptant particuliers et institutions) et peut se targuer d'attirer des contributeurs tant en Suisse qu'à l'étranger. Nous avons pourtant décidé pour cette publication-jubilé de redonner la parole à nos lecteurs sur des questions similaires

Domande/Questions/Fragen	Risposte/Réponses/Antworten
1. Crede che fra gli insegnanti e gli addetti ai lavori vi sia interesse per una rivista come <i>Babylonia</i> ? <i>Est-ce que Babylonia pourrait correspondre aux exigences des praticiens et des responsables du secteur langues vivantes?</i> <i>Bezieht unter Lehrern u. Fachleuten eine Nachfrage nach einer Zeitschrift wie Babylonia?</i>	67 (94.4%) s/oui/ja 2 (2.8%) n/non/kein 2 (2.8%) senza risposta/ sans réponse/ ohne Antwort
2. La linea editoriale di <i>B.</i> mira a) all'accostamento tra scoria e pratica e b) all'interculturalità. Come giudica questa linea? <i>Comment jugez-vous le choix éditorial de Babylonia?</i> <i>Wie beurteilen Sie die redaktionelle Konzeption von Babylonia?</i>	44 (62.0%) molto valida/ très intéressant/ sehr angemessen 25 (35.2%) val./intéress./angem.
3. Come giudica la pubblicazione dei contributi nella loro lingua originale? <i>Comment jugez-vous la publication des articles en langue originale?</i> <i>Wie beurteilen Sie die Veröffentlichung des Beiträge in ihrer Originalsprache?</i>	51 (71.8%) molto positiva/très positive/sehr positiv 14 (19.7%) pos.
4. Gli inserti didattici sono validi? <i>Comment jugez-vous l'encart didactique?</i> <i>Wie ist Ihre Meinung zu den didaktischen Beiträgen?</i>	30 (42.3%) molto validi/très positifs/sehr positiv 21 (30.0%) validi/pos. 11 (15.5%) poco validi/beg.
5. Sarebbe disposto ad abbonarsi alla rivista? <i>Seriez-vous prêt à vous abonner à Babylonia?</i> <i>Würden Sie ein Abonnement von Babylonia in Betracht ziehen?</i>	57 (80.3%) s/oui/ja
6. Sarebbe disposto a contribuire con articoli? <i>Seriez-vous prêt à contribuer à Babylonia?</i> <i>Würden Sie bereit, eigene Beiträge zur Verfügung zu stellen?</i>	26 (36.6%) s/oui/ja 30 (42.3%) n/non/kein

Encart 1: Réponses du sondage de *Babylonia* à ses lecteurs en 1991-92.

à celles de 1991, pour nous assurer que la revue correspond toujours aux attentes de ses lecteurs. Nous avons donc créé un court questionnaire en ligne reprenant trois questions de l'enquête initiale de 1991 (questions 1-3 ci-dessous), et la complétant par des questions plus spécifiques aux défis actuels et changements à venir (questions 4-6).

1. Est-ce que, selon vous, *Babylonia* correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]
2. Comment jugez-vous le choix éditorial de *Babylonia* (thèmes, lien théorie-pratique, etc.)? [réponse ouverte]
3. Que pensez-vous du plurilinguisme de la revue (publication des articles en langue originale)? [Echelle de likert à 5 niveaux]
4. Si vous avez déjà publié avec *Babylonia*: Qu'avez-vous apprécié du processus de publication? Que devrions-nous améliorer? [réponse ouverte]
5. À partir de 2021, *Babylonia* sera uniquement en ligne et en libre accès - Est-ce une bonne nouvelle pour vous? Pourquoi? [réponse ouverte]
6. Comment lisez-vous *Babylonia* habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]

Le questionnaire, en quatre versions linguistiques (français, allemand, italien, et anglais) a été mis en ligne le 10 août 2020, et annoncé dans une newsletter ainsi que sur notre groupe Facebook. Au 10 septembre, nous avons reçu un total de 124 réponses, dont 68 en français, 45 en allemand, 8 en italien, et 4 en anglais. Si vous n'y avez pas encore répondu, n'hésitez pas à le faire: le sondage restera

en ligne durant les prochains mois pour nous accompagner dans notre période de transition à l'open access et online only. Notre but est en effet d'écouter nos lecteurs afin de continuer de produire une revue qui correspond à leurs besoins.

## Vos réponses

Dans la suite de cet article, nous reprendrons les résultats principaux des réponses reçues en un mois (entre le 10 août et le 10 septembre 2020). Notez que les extraits cités ont été choisis soit car ils reflètent des tendances de réponse générales, soit au contraire pour leur particularité et les questions qu'ils nous amènent à nous poser au sein de la rédaction; l'approche est subjective et ne prétend en aucun cas refléter une méthode scientifique.

## Qui sont nos lecteurs/répondants?

Nos lecteurs nous ont répondu majoritairement de Suisse (83.9%) et des pays avoisinants (France, 6.7%; Italie, 3.3%; et Allemagne, 2.5%). Deux questionnaires ont été répondus du Royaume-Uni, un de Côte d'Ivoire, un d'Autriche, et un de Suède. En comparaison, les abonnements individuels proviennent à 98% de Suisse (305 sur 309) tandis que les abonnements institutionnels sont suisses à hauteur de 86.7% (177 sur 204).

Les répondants sont majoritairement formateurs d'enseignants (32.5%), chercheurs (25.2%), et enseignants (21.4%). L'échantillon contient aussi quelques étudiants, retraités, journalistes et employés de l'administration fédérale (regroupés sous la catégorie autres dans le tableau 1).

## Adéquation de la revue aux besoins de ses lecteurs

En 1991, les répondants au sondage de Babylonia estimaient à hauteur de 94.4% que la revue pourrait correspondre aux exigences des praticiens et responsables du secteur langues vivantes. Seuls deux participants (2.8%) répondaient par la négative, et deux (2.8%) choisissaient de ne pas répondre (voir encart 1). En 2020, comme le montrent le tableau 2 et la figure 1, une majorité des répondants estiment toujours que Babylonia correspond aux exigences du terrain (92 participants, soit 74.2% du total), mais 10 répondent par la négative (8.1%) et 22 ne donnent pas leur opinion (17.7%).

La deuxième question de l'enquête (Comment jugez-vous le choix éditorial de Babylonia (thèmes, lien théorie-pratique, etc.)?) nous permet de mieux comprendre ces réponses. Les points positifs relevés par nos lecteurs portent sur la pertinence des articles, jugés utiles et actuels par 22 participants, la variété des contributions (mentionnée par 19 participants), ainsi que l'adéquation du mélange théorie-pratique (mentionnée positivement par 11 participants). En ce qui concerne la variété, il est à noter que nos lecteurs apprécient non-seulement les différents

thèmes de numéros (exemples de réponses 1-4), mais aussi la variété intra-numéro avec les différents types de contributions (5-7):

1. *Vielseitig, interessant, facettenreich*
2. *J'apprécie la recherche constante de l'équilibre et de la variété.*
3. *Ich finde sie vielfältig, und man findet für alle etwas*
4. *Scelte azzeccate, di qualità e molto variegata*
5. *Je les trouve de très bonne qualité, les thématiques variées, aussi bien que les genres d'articles (entretiens, mises en œuvre pédagogiques, etc.). La brièveté des articles est également très appréciable.*
6. *Themensetzungen gefallen mir sehr gut und die einzelnen Beiträge ergeben für mich einen guten Mix pro Heft.*
7. *Diversifié et donc adapté aux enseignant-e-s des diverses langues et à leurs besoins divers (théorie, exemples de mises en pratique)*

Ces commentaires positifs nous réjouissent, mais nous entendons aussi les réponses moins enthousiastes (n=22). Celles-ci portent majoritairement sur le manque d'exemples didactiques concrets (8), des thématiques trop éloignées des préoccupations des enseignants (9-12) ou des choix éditoriaux trop politiques/pas assez critiques (13-14):

8. *In der letzten Zeit eher zu wenig theoretische Hintergründe und Modelle. Die praktischen Beispiele könnten noch konkreter sein, im Sinn der ehemaligen Encarts didactique.*
9. *Le choix éditorial pourrait davantage porter sur des thèmes liés à la formation initiale, aux manuels, aux préoccupations des enseignants (alternance des langues, compétences langagières, démarches didactiques...).*
10. *Die Themen sind interessant. Vielleicht könnte der Praxis-Teil weiter ausgebaut werden, so könnten vielleicht mehr Praktiker (lies Lehrpersonen) gewonnen werden.*
11. *Spannende Hintergrundinformationen, manchmal etwas weit von der Unterrichtspraxis weg.*
12. *Zu oft Themen, die wenig Bezug zum Unterricht haben*
13. *Les thèmes semblent parfois relever plus de choix politiques que de réflexions didactiques concrètes.*
14. *i.d.R. gut, manchmal etwas zu nah an der Bildungspolitik und etwas zu wenig kritisch.*

Enfin, le choix de miser sur le plurilinguisme, que les lecteurs de 1991 jugeaient majoritairement de manière très positive

	Nombre	Pourcentage
<b>Pays</b>		
Suisse	104	83.9%
France	8	6.5%
Italie	4	3.3%
Allemagne	3	2.5%
Angleterre	2	1.6%
Côte d'Ivoire	1	0.8%
Autriche	1	0.8%
Suède	1	0.8%
Total	124	100%
<b>Profession</b>		
Formateur/trice d'enseignants, didacticien-ne	67	32.5%
Chercheur/chercheuse	52	25.2%
Enseignant-e	44	21.4%
Etudiant-e	8	3.9%
Retraité-e	4	1.9%
Autre	15	7.3%
Total	206	100%

Tableau 1: Professions et pays de résidence des répondants. A noter que de nombreux participants ont mentionnés plus d'une profession (d'où le total de 203).

(71.8%) ou positive (19.7%), est toujours aussi apprécié en 2020: 65.3% des participants (81 répondants) le jugent de manière très positive et 25.8% de manière positive. Seuls 8.9% ont une opinion neutre, et aucun participant ne le juge de manière négative. Anecdotiquement, les réponses sont tout à fait similaires dans les quatre versions linguistiques du questionnaire.

### Le futur de Babylonia – Open Access et Online Only

2021 marque des changements importants pour Babylonia. Après trois décennies de publication de la revue papier, nous avons décidé de miser sur la version électronique pour un accès facilité. Nous mettons en effet la revue à disposition gratuitement pour tous nos lecteurs. Ces changements étant conséquents, ils ont aussi fait l'objet de questions dans notre enquête 2020.

Les réponses montrent des avis en grande majorité positifs en ce qui concerne l'open access, même si certains s'inquiètent de la possibilité que les auteurs et lecteurs se sentent moins engagés s'ils ne payent pas d'abonnement (15) ainsi que du travail non-payé que cela implique pour la rédaction (16). Concernant cette dernière remarque, il nous semble utile de signaler que le travail pour Babylonia n'a jamais été rémunéré, les membres de la rédaction de Babylonia offrant leur temps par intérêt pour les thématiques traitées par la revue.

15. *Egoisticamente sono contenta ma credo che in linea di principio uno seppur minima partecipazione economica rende autori e lettori più responsabili*

16. *Oui et non. Bonne pour moi en tant que lectrice et "consommatrice". Non car, une fois de plus, le travail académique et surtout le travail rédactionnel n'est pas payé.*

Par contre, en ce qui concerne l'abandon de la version papier, les avis sont plus partagés: 71 réponses sont clairement positives (un peu plus de 60%), 26 sont négatives (un peu plus de 20%) et 20 montrent des réponses ambivalentes (un peu plus de 15%).

Les arguments des répondants qui jugent positif le passage à la version électronique uniquement portent sur une plus grande facilité d'accès (36 réponses), les avantages écologiques (5 réponses), ou tout simplement l'évolution sociétale générale (7 réponses). En ce qui concerne la facilité d'accès, nous relevons le fait que nos répondants y voient un avantage

non seulement pour les lecteurs (17-20), mais aussi pour la visibilité de la revue (21), ainsi que pour ses contributeurs (qui pourront ainsi satisfaire aux exigences d'institutions de soutien de la recherche telle que le FNS) (21-22).

17. *Grossartig. Das entspricht absolut dem Zeitgeist. Nicht nur Studierende werden diese Entscheidung begrüßen, sondern auch KollegInnen im Ausland oder solche, die die aktuelle Ausgabe im Büro (statt zuhause im Homeoffice) haben, wird dies zugute kommen.*

18. *OUI car les enseignants y auront accès facilement et pourront s'inspirer des travaux de recherche existant. Diffusion plus facile aussi auprès des étudiants.*

19. *Ja, da ich so leichter hilfreiche/wertvolle Beiträge wieder finden kann, wenn ich einen konkreten Bedarf sehe, der zum Erscheinungszeitpunkt nicht offensichtlich war.*

20. *Ja, absolut. Der Zugang zu wissenschaftlichen Erkenntnissen sollte nicht beschränkt werden (Chancengerechtigkeit). Zudem sind Online-Publikationen auch aus umweltschutztechnischen Gründen nachhaltiger.*

21. *Excellente! C'est une bonne revue qui*

Babylonia correspond aux besoins	Nombre	Pourcentage
Oui	90	73.8%
Non	10	8.2%
Sans opinion	22	18%

Tableau 2: Réponses à la question «Est-ce que, selon vous, Babylonia correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]».

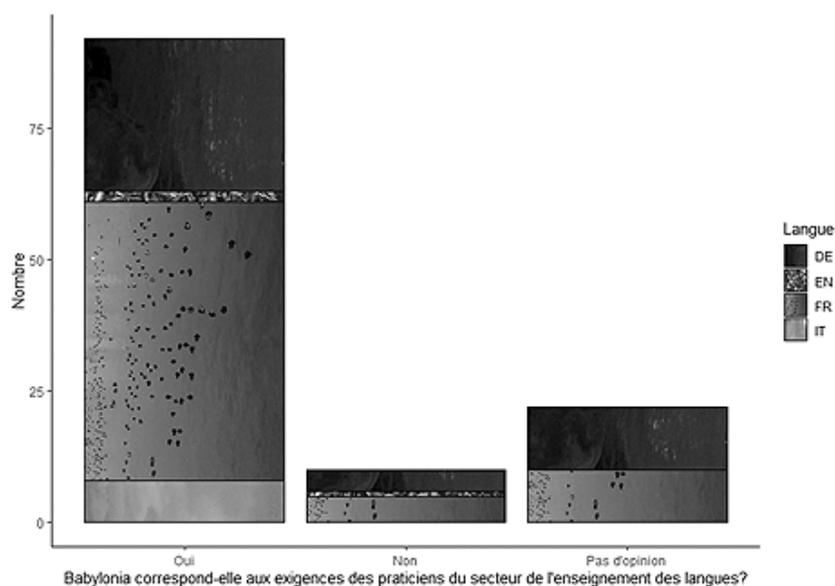


Figure 1: Réponses à la question «Est-ce que, selon vous, Babylonia correspond aux exigences des praticiens du secteur de l'enseignement des langues? [oui/non/pas d'opinion]» par langue du questionnaire.

manquait un peu d'accessibilité, donc super!  
22. Oui, ça améliorera la visibilité des auteurs, mais aussi de la revue!

23. Eine gute Nachricht, weil die Beiträge einfach verfügbar sind und sie den Vorgaben von Hochschule und SNF betreffend OA entsprechen (so hoffe ich)

Nous notons pourtant que près d'un quart des répondants voient les changements à venir d'un œil négatif. En dehors des réponses de lecteurs qui préfèrent la version papier pour raisons personnelles (confort de lecture, temps passé devant l'écran, etc.) auxquelles nous nous attendions, certaines réponses nous semblent relever d'un véritable souci pour, paradoxalement, la diffusion de la revue, ainsi que l'accessibilité des articles (exemples 24 à 28).

24. Si per il libero accesso, no perchê sarà meno visibile e presente

25. La gratuité est toujours réjouissante / avec une version dématérialisée il peut perdre son caractère de document de référence

26. Je crains que beaucoup lisent la revue

plus rarement si elle ne paraît que en ligne.  
27. Leider nein. Ich mag es, beim Lesen Textpassagen zu markieren und Gedanken im Heft festzuhalten. Manchmal ist es auch eine Ferienlektüre. Online wird dies nicht mehr möglich sein. Schade!

28. I think I will miss the paper version that I liked to scroll through. Online I will probably just read the titles in the content section.

La version papier de la revue est par ailleurs plébiscitée par nos lecteurs, comme il ressort des réponses à la question portant sur les habitudes de lecture («Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]»). Près de 45% des répondants (56 individus) disent préférer la version papier, un peu plus de 30% n'ont pas de préférence et moins d'un quart des répondants préfèrent la version électronique (voir tableau 3 et figure 2).

Suite à ces remarques, nous sommes en train de chercher des solutions pour garantir un accès à une version papier de la revue. Ces solutions passeront certainement par un système de print-on-demand par lequel les lecteurs désireux de recevoir une version papier en plus de la version électronique auront la possibilité de la commander directement sur notre nouveau site internet.

### Remarques conclusives

Les résultats de cette enquête sont multi-facettes. D'un côté, nous sommes surpris et honorés de voir le nombre de réponses reçues (124) en fonction du nombre d'abonnements, et particulièrement le nombre de réponses aux questions ouvertes (que nous avons laissées facultatives). Beaucoup d'entre vous, chers lectrices et lecteurs, avez pris le temps de répondre à nos questions avec honnêteté, et nous vous en remercions sincèrement. Si certaines réponses nous laissent pensifs (en particulier les résistances quant aux changements annoncés pour 2021, et les remarques soulignant certaines inadéquations entre les besoins des praticiens et nos numéros «peu/pas assez didactiques»<sup>1)</sup>), la majorité de vos réponses nous encouragent à continuer notre travail pour vous concocter des numéros variés et utiles pour votre pratique. Des messages<sup>2)</sup> tels que «Continuez à exister!!», «Il faut absolument continuer, MERCI POUR VOTRE MAGNIFIQUE

	TOTAL	FR	DE	IT	EN
Version lue habituellement	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)	Nb (%)
La version électronique	30 (24%)	19 (28%)	9 (20%)	2 (25%)	0
La version papier	56 (45%)	25 (37%)	22 (49%)	6 (75%)	3 (100%)
Sans préférence	38 (31%)	24 (35%)	14 (31%)	0	0
Total	124	68	45	8	3

Tableau 3: Réponses à la question «Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence]».

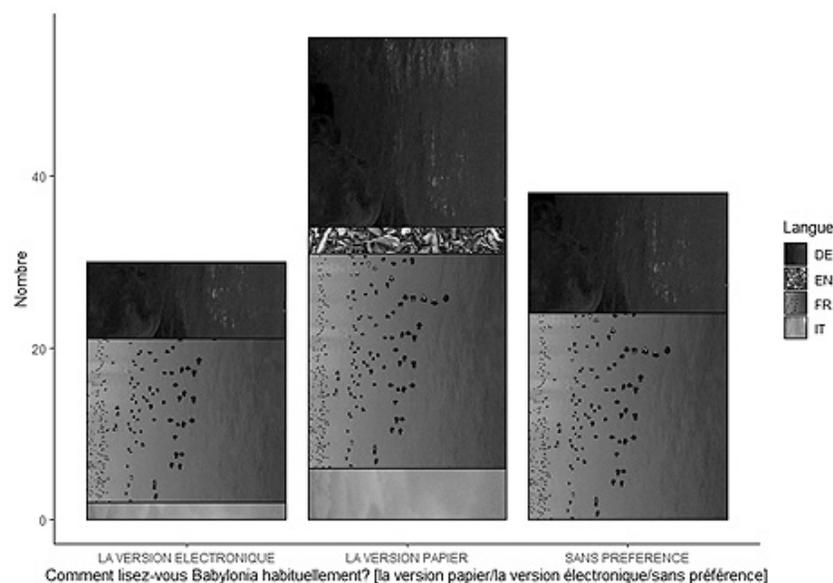


Figure 2: Réponses à la question « Comment lisez-vous Babylonia habituellement? [la version papier/la version électronique/pas de préférence] » par langue du questionnaire.

Si certaines réponses nous laissent pensifs (en particulier les résistances quant aux changements annoncés pour 2021, et les remarques soulignant certaines inadéquations entre les besoins des praticiens et nos numéros «peu/pas assez didactiques»), la majorité de vos réponses nous encouragent à continuer notre travail pour vous concocter des numéros variés et utiles pour votre pratique.

TRAVAIL!», "Ich danke dem Team für die ausgezeichnete Arbeit und die Weiterführung der Zeitschrift, wenn auch in anderer Form", „Viel Glück für die neue open-access Zukunft - Babylonia ist ein unentbehrliches Instrument und ein absolut notwendiger Impuls zum Nachdenken!", „Diese Umfrage ist eine gute Gelegenheit, um auch mal DANKE zu sagen für all die Mühe und die Arbeit, die dahinter steckt un jede Nummer zu einem gelungenen und anregenden Geschenk für das sonst von alltäglichen Überlebensproblemen verflachte Hirn:-)", "With Switzerland being so small in an international context but so culturally and linguistically diverse, it is extremely important for it to have its own trusted journal. I hope that Babylonia can continue to flourish for many years to come.", "Vielen Dank, Merci Beacoup, many thanks, es gibt zu wenig mehrsprachige Fachzeitschriften!" ou "Unbedingt weitermachen, die Studies lesen eher wenn ich eine Schweizer Sprachzeitschrift propagiere, als das deutsche Pendant, etwa DFU" sont en effet pour nous une véritable source d'inspiration.

Vos réponses nous ont aussi donné des pistes quant aux sujets des prochains numéros. Les thématiques revenues le plus souvent dans vos réponses à la question «Avez-vous des thèmes à nous proposer que vous souhaiteriez voir traités dans nos prochains numéros? Ou des rubriques qui vous sembleraient utiles?» sont en effet le travail sur les compétences, l'enseignement à distance, les langues minoritaires et les aspects socio-didactiques, les enfants ayant des besoins particuliers, l'administration et les politiques linguis-

tiques, les échanges et l'enseignement bilingue. Nous tiendrons compte de toutes ces différentes remarques et souhaits concernant les thématiques des prochains numéros pour la suite de notre travail. Plusieurs d'entre vous nous ont par ailleurs signalé regretter les encarts didactiques et nous ont suggéré d'augmenter le nombre de rubriques pratiques. Concernant ce dernier point, nous avons le plaisir de vous annoncer que nous avons décidé de proposer trois encarts didactiques annuels à partir de 2021. Ceux-ci paraîtront en alternance avec les numéros thématiques dès février 2021.

En conclusion, nous espérons que vous nous suivrez lors de notre passage à l'accès libre/en ligne uniquement. De manière tout à fait pragmatique, notre revue ne pourra survivre dans une option accès libre avec diffusion papier, mais nous avons entendu vos préoccupations concernant la perte de la version papier. Nous allons donc réétudier les options possibles pour satisfaire le plus grand nombre d'entre vous (options incluant la possibilité d'une impression à la demande, payante). Comme le notait l'un(e) d'entre vous, les changements prévus pour 2021 sont positifs car ils «permettr[ont] le dialogue». Ce dernier point est particulièrement important pour nous pour que notre travail soit fructueux et notre revue lue. Nous vous encourageons donc à répondre à cet article soit en nous envoyant directement un email à [babylonia@idea-ti.ch](mailto:babylonia@idea-ti.ch) soit en remplissant (à nouveau) notre sondage qui restera en ligne encore quelques temps.

- 1 Nous avons aussi reçu quelques réponses montrant des disfonctionnements interpersonnels entre contributeurs et rédaction - réponses que nous avons choisi de ne pas inclure dans cet article, mais que nous discuterons au sein de la rédaction.
- 2 Récoltées sous « autres remarques ».

## IDENTITÀ E FRONTIERE LINGUISTICHE IN CHIAVE BIOGRAFICA

INTERVISTA A DANIELA KAPPLER\*



Daniela Kappler è collaboratrice scientifica alla SUPSI-DFA, conduce progetti di ricerca e sviluppo nazionali e internazionali in ambito dell'educazione bi-plurilingue, socio-emotiva ed interculturale.

● Stefano Losa |  
membro de la  
rédaction de Babylonia



«Dans le cadre d'une conception activiste, constructiviste de l'identité et, par conséquent, des groupes et de leur culture, Melucci (1982, 89) argumente ainsi que l'identité ne peut plus être considérée comme simplement «donnée» et ne représente pas non plus un simple contenu traditionnel auquel l'individu doit s'identifier, mais que les individus et groupes participent, par leur comportement, à la formation de leur identité, qui résulte de décisions et de projets plutôt que de conditionnements et d'entraves. Selon Le Page/Tabouret-Keller, le comportement langagier peut en effet être conçu comme une série d'actes d'identité à travers lesquels les interlocuteurs révèlent "et leur identité personnelle et leur aspiration à des rôles sociaux" [both their personal identity and their search for social roles] (1985, 14). L'identité linguistique — et, par là même, la frontière entre groupes linguistiques — se construit, se confirme et se restructure à travers les emplois successifs de figures identitaires, ces emplois étant à interpréter comme autant d'actes d'identité.» (p.7) – In : Georges Lüdi (1994). Qu'est-ce qu'une frontière linguistique?. Babylonia n°1

*Babylonia: Daniela, ti ringrazio per aver accettato di discutere e commentare la citazione sull'identità linguistica e le frontiere linguistiche tratta da un testo di Georges Lüdi.*

*Le lingue, la pluralità linguistica e il plurilinguismo in generale sono aspetti che ti hanno accompagnato durante tutto il tuo percorso, sia personale che professionale. Cosa ti viene da dire rispetto all'idea di identità come un atto volontario, nel quale la persona è attiva o proattiva, come viene menzionato in questa citazione.*

D: Penso che più che un costrutto, si tratti di una visione idealista. L'identità è un concetto molto complesso e molto delicato. È vero, qui si tratta di una citazione, quindi non è possibile trattare tutti gli aspetti in modo esaustivo. Ciò che però trovo positivo in questa citazione è l'idea di un'identità non subita, mentre capita spesso che altri ti attribuiscono un'identità di qualche genere. La lingua è comunque una componente della tua identità...

\*Il testo mantiene volutamente lo stile colloquiale.

*Babylonia: In che senso è una visione idealista?*

D: Perché comunque la si subisce. Da una parte ci sono studiosi che attribuiscono, nelle loro ricerche, un'identità a una pluralità di persone. Ad esempio, sto pensando agli alloglotti (giovani o meno giovani che siano) a cui chiedono di essere o così o così, "misurandogli" e attribuendogli un'identità. Una situazione così, io l'ho vissuta durante la mia crescita. E comunque è un dato di fatto, che si riscontra sia a livello di studi scientifici che a livello societario: poter incanalare una persona in una categoria piuttosto che in un'altra e ridurre questa complessità pare facilitarti un po' il lavoro. Nella citazione si parla anche di costruttivismo, ma, a parte un cenno verso la fine, mi sembra che non si consideri l'aspetto evolutivo, dinamico. Nel corso della vita cambiano diverse competenze e ci sono lingue che quasi dimentichi, ci sono cose di te che dimentichi, che non sono strettamente legate alla lingua, parti della tua vita che si modificano. Quindi non hai la stessa identità (linguistica) tutta la vita, non puoi essere proattivo e portatore di una certa identità linguistica per sempre. Consideriamo la proattività appunto su un filo evolutivo e non solo sul filo della propria identità linguistica: fin da piccolo a scuola sei condizionato, sei obbligato a fare determinate cose, così come sei obbligato a imparare delle lingue, e c'è chi "subisce" certe lingue. Io non so quanto i ragazzi possano essere proattivi nel contesto scolastico, o anche generare un sentimento di appartenenza verso una lingua che si impara a scuola... Credo che, se non te la porti da casa o se non sei cresciuto con amici che sono, per esempio, di origine croata o somala, se non la vivi, se al suo interno non ti trovi bene, sia piuttosto difficile sviluppare un'appartenenza (linguistica). Quindi secondo me nella visione della citazione ci sono da una parte aspetti che vengono trascurati e dall'altra aspetti idealisti.

*Babylonia: Mi pare di percepire un certo vissuto nelle tue parole, allora ti chiederei per favore di ripercorrerlo un po' in termini di identità linguistica.*

D: Mi permetto di usare l'accezione di biografia linguistica, perché l'identità è davvero complessa, fatta di tante altre

componenti. Io sono nata e cresciuta in Ticino da genitori svizzeri tedeschi, originari di due regioni diverse dalla Svizzera tedesca, e da piccolissima ho imparato l'italiano principalmente imitandolo. Mia mamma aveva un salone, mi portava con sé e la gente diceva: "ma parla italiano? perché suona italiano ma non si capisce quasi niente". Quindi fin da piccola ho sviluppato un certo orecchio. Poi, quando ho cominciato ad andare all'asilo, l'apprendimento dell'italiano è stato anche piuttosto veloce. Non ho mai sentito attrito tra le lingue, tra le lingue a casa, la lingua a scuola o le lingue dei compagni, fino a quando non sono arrivata alla scuola media. Alle medie, i docenti cominciavano a dire "ma se parli tedesco a casa (o lo svizzero tedesco a casa), non imparerai mai bene l'italiano". E questo atteggiamento è andato avanti fino al liceo ed è stato piuttosto pesante. Pesante anche perché poi mi sono rifiutata di parlare lo svizzero tedesco. Anche con i miei genitori parlavo solo italiano, con mio fratello parlavo addirittura il dialetto ticinese. E questi atteggiamenti, appunto, si sentivano già allora: eravamo condizionati; vedevo come i miei compagni che parlavano tedesco a casa facevano più o meno la stessa cosa. Al liceo, ho poi conosciuto compagni che venivano da paesi anche lontani e pure loro erano parecchio condizionati da questa situazione. Nel mio caso, tra l'altro, alla lezione di tedesco, per un anno avevo un docente che mi ha dato 6 perché lo parlavo anche a casa, mentre l'anno successivo un altro docente diceva che il mio tedesco era un po' sgrammaticato e quindi il voto era (di poco) inferiore. Succedeva non solo con me ma anche con gli altri miei compagni. Questa differenza di trattamento generalizzata è una cosa di cui ti ricordi. C'è però anche l'altra parte, svizzera tedesca. Andavo a trovare i miei parenti e li ero vista come una "cincheli" (termine spregiativo affibbiato agli italofoeni, italiani o ticinesi che fossero poco importava). Alla fine, mi ritrovavo a non essere né carne né pesce. Non tanto tra i miei cugini diretti, quanto con i ragazzi e i bambini che incontravamo. Durante questi anni, ho inoltre più volte fatto l'esperienza di svizzeri tedeschi che, parlando della Svizzera, la consideravano come Svizzera tedesca e non come Confederazione di

cui fanno parte anche Svizzera italiana, francese e romancia. Anche questo mi ha pesato. Ma quando a un certo punto, all'università, mentre studiavo lingue e culture asiatiche, ho seguito i corsi di didattica delle lingue straniere tenuti da un professore che parlava bene del bilinguismo, mi sono detta "oh finalmente". Perché in tanti, troppi discorsi sui bilingui, l'accento veniva posto sulle interferenze e altri problemi di apprendimento. Il bilinguismo sembrava una condizione negativa, addirittura penalizzante per gli allievi. Invece, grazie al professore mi si è aperto tutto un mondo. Mi sentivo più a casa, anche perché i miei genitori mi hanno sempre detto che ero fortunata a sapere due o più lingue. Ma se si vive solo a casa... è diverso.

*Babylonia: Adesso capisco perché dici che l'identità spesso la si subisce. Proprio perché l'identità, l'identità linguistica, è qualcosa che dipende fortemente dagli altri, dalla visione che ti rimandano in un certo senso...*

D: Diciamo che ti mettono a dura prova, perché, anche se sono cresciuta credendo che fosse una buona cosa avere "più identità linguistiche" e riuscire a passare da una lingua all'altra a seconda della persona con cui parlavo, nel contesto in cui mi sono trovata ciò non di rado veniva visto diversamente.

Ci sono dei rapporti di forza. Te ne accorgi interagendo, oppure nei media...

*Babylonia: Ecco questo aspetto sui rapporti di forza mi sembra particolarmente importante. Cosa intendi per rapporto di forza, cioè come lo traduci in termini di identità linguistiche?*

D: Adottando un po' questa prospettiva costruttivista, riconsiderando i momenti in cui vorresti essere attivo durante la crescita, anche fuori dalla scuola o da un percorso formativo, per esempio nel mondo lavorativo, quando vuoi partecipare ad un'interazione o discussione di gruppo

senti che la richiesta di parlare una determinata lingua, soprattutto quella della maggioranza, è molto presente. Devi avere un carattere molto forte per usare la tua lingua, ovvero la lingua della minoranza, anche per dire che in questo modo puoi esprimere al meglio un concetto e far accettare il tuo discorso. Per quello che riguarda l'ambito scolastico, invece, la tensione era quella di non riuscire a portare in classe queste competenze comunicative bilingui, perché le lezioni sono molto strutturate, ci sono sempre vocaboli da imparare o la grammatica, ma non il resto, non il vissuto vero. Non sei visto come competente in una lingua, perché non sei "il programma di quella lingua", succede che ti dicono solo che hai una buona pronuncia. La tensione nasce da lì, perché questo atteggiamento incide sulla tua sicurezza, determinata, in questo caso, proprio da una questione linguistica. Comunque i rapporti di forza sono stabiliti già a livello sociale, come quando hai a che fare con un docente, un capogruppo, o un allenatore, i rapporti di forza sono già stabiliti dal loro ruolo, indipendentemente dalla lingua; soprattutto nei casi dove non c'è una situazione simmetrica, la presa di posizione è piuttosto forte. E questo lo vedo ovunque, nella Svizzera tedesca e anche altrove, in altre esperienze che ho fatto.

*Babylonia: Nella citazione, Lüdi fa riferimento ad autori come Melucci o Le Page et Tabouret-Keller che considerano l'atto di parlare, di parlare una certa lingua, in un certo modo, come un atto identitario. È una visione molto politica dell'identità. Cosa ne pensi?*

D: Sì, credo pure io nell'atto volontario, perché entrare in relazione con persone che parlano la tua lingua e che hanno interessi comuni ai tuoi, è una decisione personale e volontaria. Come detto prima, l'ho fatto pure io, coscientemente, sin

dalle elementari. E se decidi di fare parte di un piccolo gruppo, al cui interno tutti vogliono esprimersi in Schwizertütsch o in inglese o in cinese, tu rafforzi la tua posizione all'interno di una maggioranza. Si può dire quindi che tale decisione abbia una valenza "politica". Anche le associazioni di carattere linguistico-culturale possono poi anche assumere delle valenze sociopolitiche su larga scala. Pensiamo all'italianità del Ticino, rivendicata perché siamo una minoranza e dobbiamo farci forza nei confronti della maggioranza svizzera tedesca. Politicamente ci sono posizioni "linguistiche" molto impostate. Penso per esempio alla nostra divisione territoriale linguistica rigida. Politicamente ci sono posizioni "linguistiche" molto impostate. Pur definendosi ufficialmente plurilingue, mi sembra che la Svizzera faccia fatica a valorizzare le persone bi- o plurilingui. All'estero, ho notato che il fatto di essere plurilingue è percepito come una magia. Già solo in Italia noti questo aspetto linguistico-politico e personale: ti dicono "tutte queste lingue?" o "ma allora chi sei?". Non è sempre un giudizio, spesso è più una curiosità. Ma questo vale anche in America o in Cina, altrove insomma. In questi paesi scaturisce più curiosità, nonostante sappiamo che nella loro storia politica e linguistica, il percorso intrapreso è stato il monolinguisimo. Il plurilinguismo è spesso visto in altre società come un plusvalore e c'è più curiosità rispetto alla Svizzera, che invece ce l'ha in casa, e se ne vanta. Paradossalmente, la Svizzera ha anche molte tensioni di ordine linguistico-culturale al suo interno e questa, sì, è una questione politica.

*Babylonia: Un ulteriore aspetto interessante presente nella citazione è la tensione o l'interdipendenza tra individuo e gruppo/collettività nel definire chi appartiene o vuole appar-*

**Non basta che lo faccia solo il singolo o solo la scuola o solo la politica, dev'esser una volontà realizzata insieme, anche per non cadere in un melting pot in cui tutti finiscono per parlare esclusivamente la lingua del luogo.**

*tenere a quale gruppo e chi ne è escluso. È qui che si disegnano le frontiere linguistiche. Dalla citazione sembra quasi che le frontiere linguistiche non sono tanto una questione di lingua ma di identità linguistica appunto. Sei anche tu di questo avviso?*

D: Sì, appunto, è successo e succede, ma penso che adesso, con la globalizzazione e la mobilità internazionale, le cose sono... non posso dire "evolute", però stanno cambiando. Lo vedo anche in persone o in gruppi che, a differenza di me, non sono svizzeri, bensì di paesi più lontani: questi non cercano di far parte solo di gruppi "monolingui". Comincia ad esserci una certa ibrido-cultura, gruppi che comprendono tot italofofoni, tot anglofofoni, in cui tutte le lingue sono accettate e usate in modo sereno e competente nelle interazioni ecc.. Questo arriva col tempo e con sforzi fatti un po' da tutte le parti, individui, scuole, media e politici. Non basta che lo faccia solo il singolo o solo la scuola o solo la politica, dev'esser una volontà realizzata insieme, anche per non cadere in un melting pot in cui tutti finiscono per parlare esclusivamente la lingua del luogo. Penso inoltre che tra le persone ci dovrebbero esser anche tanti altri aspetti che ci accomunano, che non siano determinati appunto solo dalla lingua. Ci dovrebbe esser anche altro a determinare l'appartenenza e la voglia di appartenere a un gruppo o di crearne uno. Nella società ci possono essere più culture, anche individui con culture già ibride, così in un gruppo ci si sente liberi e probabilmente anche più proattivi.

*Babylonia: Mi sembra un bel modo per concludere questa intervista.*

## GRENZEN — EINE FRAGE DER PERSPEKTIVE PERZEPTIONSLINGUISTIK IN GRAUBÜNDEN INTERVIEW MIT NOEMI ADAM-GRAF



Noemi Adam-Graf studierte nach Abschluss der zweisprachigen Matura (Deutsch und Italienisch) an der Bündner Kantonsschule Deutsche und Italienische Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Zürich. Seit 2018 schreibt sie ihre Dissertation am Institut für Kulturforschung Graubünden und bei der Universität Zürich, zudem ist sie als Lehrperson für Italienisch an der Bündner Kantonsschule in Chur tätig.

### ● Mathias Picononi | Redaktionsmitglied von Babylonia



Gleich zwei Anlässe hatten die Redaktion von Babylonia 1994 veranlasst, eine Sondernummer dem Schwerpunkt «Sprachgrenzen» zu widmen (1/1994): Einerseits warf das Nein des Stimmvolks zum EWR von 1992 dringende Fragen zum Grenzbegriff aus Schweizer Sicht auf, andererseits richtete eine im Sommer 1993 auf dem Monte Verità veranstaltete Tagung den Fokus auf dieses Thema. Liest man die Editoriale durch – die damals übrigens nicht einfach Übersetzungen, sondern vier verschiedene Standpunkte zum Thema darstellten – so ist ein (selbst-)kritischer Unterton kaum zu überhören: Jean-François de Pietro fragte einleitend: «Pourquoi un numéro consacré au thème des frontières linguistiques? Notre revue n'a-t-elle pas justement pour but de dépasser, voire d'effacer les frontières? Et l'Europe en train de se faire ne va-t-elle pas justement les rendre caduques?» (1994: 5). Hanspeter von Flüe-Fleck schlägt in dieselbe Kerbe, wenn er nach der kurzen Vorstellung der Autorinnen und Autoren (und Referierenden an der Tagung) die Frage stellt, ob «alles graue Theorie» sei (1994:4) und was den Sprachlehrpersonen die Reflexion zu Sprachgrenzen wohl bringe. Er gab sich selbst die etwas abstrakt anmutende Antwort, dass «die Resultate von Grundlagenforschung und angewandter Wissenschaft [...] uns bei der Auseinandersetzung mit Grundfragen unseres Berufs wichtige Denkanstösse liefern» können. Wie unmittelbar und konkret die Erforschung von Sprachgrenzen sein kann, zeigt sich im folgenden Projekt, das sich an Prestons perzeptiver Dialektologie orientiert und die subjektiven Sprachgrenzen aus Sicht der Sprechenden untersucht. Der Akzent liegt auf ‚subjektiv‘: Die Erforschung solch subjektiver Einstellungen zu Sprachräumen vermittelt ein Bild der Wahrnehmung der Realität der Sprecher und verrät, von wem sie sich abgrenzen oder welche Unterschiede sie bewusst kleinreden. «Dépasser, voire effacer des frontières» impliziert, dass diese Grenzen zuerst einmal benannt werden. Genau das nimmt sich das Projekt von Noemi Adam-Graf vor. Sie erklärt im Interview, welche Schwerpunkte gesetzt werden – und stellt erste Resultate vor.

1. *Noemi Adam-Graf, wo sind Sie aufgewachsen und wo leben Sie heute?*

Ich bin in Chur geboren und rein deutschsprachig aufgewachsen, habe aber eine enge Bindung zur italienischen Sprache, die ich in der Schule gelernt habe und heute unterrichte. Mein Mann spricht Rätoromanisch und wir wohnen seit einigen Monaten in Trin Mulin, also in romanischsprachigem Gebiet.

2. *Chur ist Ihre Heimat, Churerdeutsch Ihre Sprache. Mit wem fühlen Sie sich verbunden und von wem würden Sie sich abgrenzen?*

Die Stadt Chur und das Churerdeutsch spielt für mich eine wichtige Rolle. Churerdeutsch ist meine Muttersprache, es ist die Sprache, in der ich mich am besten ausdrücken kann. In meinem Alltag fühle ich mich aber auch mit der italienischen und der romanischen Sprache verbunden. Wenn ich die Fragen beantworten müsste, die ich meinen Informanten stelle, würde ich sagen, dass ich mich stark als Bündnerin fühle und es mir sehr wichtig ist, als solche bezeichnet zu werden.

3. *Welche Fragen stellen Sie ihnen denn und können Sie Ihr Forschungsprojekt umreissen?*

Das Projekt, das vom Institut für Kulturforschung Graubünden finanziell und fachlich gefördert sowie von Prof. Elvira Glaser und Prof. Stephan Schmid von der Universität Zürich betreut wird, ist auf 3 Jahre angelegt. Dies erlaubt es, eine grössere Anzahl Daten zu erheben: Insgesamt wurden 88 Informantinnen und Informanten im Alter zwischen 19 und 72 Jahren befragt, die in elf Orten im ganzen Kanton Graubünden wohnhaft sind. Die Auswahl der Gewährspersonen erfolgte über ein 'Schneeballsystem', was heisst, dass in jedem Untersuchungsort eine oder mehrere Personen aus dem Bekannten-, Freundes- und Familienkreis angefragt wurden, die dann multiplikatorisch fungierten: Nach dem Interview wurden die Probanden gefragt, ob sie weitere mögliche Gesprächspartner nennen können (vgl. Anders 2010: 124). Im Forschungsprojekt wird die subjektive

Perspektive der Bewohnerinnen und Bewohner beleuchtet: Es wird untersucht, wie die sprachliche Vielfalt des Kantons von den Bündnerinnen und Bündnern wahrgenommen wird. Dieser Teilbereich der Variationslinguistik, der sich mit subjektiven Aussagen von Bewohnerinnen und Bewohnern einer bestimmten Sprach- und/oder Dialektregion befasst, wird unter den Bezeichnungen *perzeptive Linguistik*, *Wahrnehmungsdialektologie*, *Laiendialektologie* oder *Ethnodialektologie* gefasst. Das zentrale Forschungsdesiderat dieses noch jungen Forschungszweigs ist, das Wissen zu Substandardvarianten von linguistischen Laien zu eruieren und herauszufinden, «auf welchen Ebenen dieses Wissen konzeptualisiert ist» (Anders 2011: 10). Mittels laienlinguistischer Methoden kann beantwortet werden, ob es für gewisse Dialektregionen besonders typische Dialektmerkmale gibt, wie ein linguistischer Laie Sprach- bzw. Dialekt-räume wahrnimmt oder deren Subräume gliedert (vgl. Anders 2011: 11).

Wahrnehmungsdialektologische Forschungen weisen meist ein methodenpluralistisches Forschungsdesign auf. Für mein Forschungsprojekt habe ich mich entschieden, die Probandinnen und Probanden zuerst indirekt mittels eines Fragebogens und danach in einem persönlichen Interview zu befragen. Die Probandinnen und Probanden, die einen unterschiedlichen sprachlichen Hintergrund und beruflichen Werdegang haben sowie unterschiedlichen Altersgruppen und Geschlecht angehören, bewerten die drei Kantonssprachen und die verschiedenen Dialekte anhand von Adjektiven: Sind die regionalen Sprachvarietäten eher kultiviert oder ungehobelt und eher charmant oder plump? Verfügen sie über eine deutliche oder undeutliche Struktur und klingen sie eher hart oder weich? Zudem deckt der Fragebogen Identitätsfragen ab, die auch im Gespräch thematisiert werden: Wie stark fühlen sich die Informanten und Informantinnen als Europäerinnen, Schweizer oder Bündnerinnen und wie wichtig ist es

Das Institut für Kulturforschung Graubünden (ikg) ist eine in Chur domizilierte, unabhängige Forschungsinstitution, die geistes-, sozial- und kulturwissenschaftliche Forschungen mit allgemeinem Bezug zum Alpenraum unter besonderer Berücksichtigung von Graubünden und dessen Nachbarregionen betreibt und fördert. Der Hauptsitz des ikg befindet sich in Chur; zudem betreibt das Institut eine Aussenstelle in Sils im Engadin.  
[www.kulturforschung.ch](http://www.kulturforschung.ch)

für sie, als solche bezeichnet zu werden? Oder ist die Identität eher an den Wohnort gebunden? Ebenfalls abgefragt werden Entscheidungsfragen in Bezug auf (kulturelle) Aktivitäten, die in Graubünden möglich sind: Könnte sich beispielsweise eine Probandin aus Landquart vorstellen, an einer auf Rätoromanisch abgehaltenen Veranstaltung (z.B. eine Theatervorstellung oder ein Konzert) teilzunehmen, die an einem romanischsprachigen Ort in Graubünden stattfindet? Oder würde sie dies nur tun, wenn die Veranstaltung im eigenen Wohnort stattfindet?

Das darauffolgende persönliche Interview folgt einem Leitfaden, der Gesprächsverlauf wird den Akzentuierungen der Informantinnen und Informanten angepasst. Es werden zwei visuelle (geografische)

Stimuli eingesetzt, die die Gewährspersonen dazu veranlassen sollen, über die sprachliche Vielfalt zu sprechen. Die erste Karte im Massstab von 1 : 500'000 (Makrokartierung) soll erheben, wie die Probandinnen und Probanden das gesamte bündnerische Areal sprachräumlich einteilen und welche Vorstellung sie von unterschiedlichen (Orts-)Dialekten haben. Auf der Karte erhalten die Gewährspersonen die Möglichkeit, mit farbigen Kreisen die Gebiete zu markieren, die ihrer Meinung nach über dieselbe Sprechweise verfügen und diese direkt im Anschluss zu beschreiben.

Mit mentalen Karten hängen Einstellungen, Ideen und Identitätsbekundungen zusammen. Deshalb werden die Gewährspersonen bei Betrachtung der Karte weiter gefragt, ob es Regionen gibt, die für sie besonders sympathisch sind und solche, die eher unsympathisch sind; ob sie nebst sprachlichen Unterschieden auch Mentalitätsunterschiede wahrnehmen und was sie glauben, dass die anderen Schweizerinnen und Schweizer über den bündnerischen Sprachraum denken. Da wahrnehmungsdialektologische Studien aufzeigen konnten, dass sich die Probandinnen und Probanden stark an Ortsdialekten orientieren (z.B. Schiesser 2020), ist der zweite Stimulus eine Karte mit einem Massstab von 1 : 100'000 (Mikrokartierung). Der Untersuchungs-ort ist darauf mittig lokalisiert, in jeder Himmelsrichtung sehen die Probandinnen und Probanden um den eigenen Wohnort jeweils vier bis fünf weitere Ortschaften. Mit dieser Karte sind zwei weitere Fragen verknüpft: Wie weit wird die Ausdehnung des eigenen Ortsdialekts wahrgenommen und können die Gewährspersonen spezifisches (Sprach-) Wissen aktivieren?

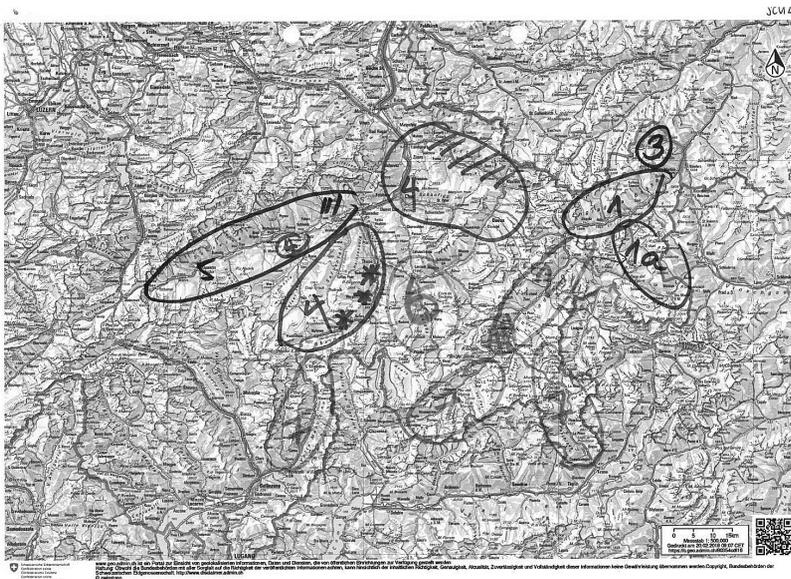


Abbildung 1: Die mentale Karte einer Probandin aus Scuol (Quelle Karte: Bundesamt für Landestopographie)

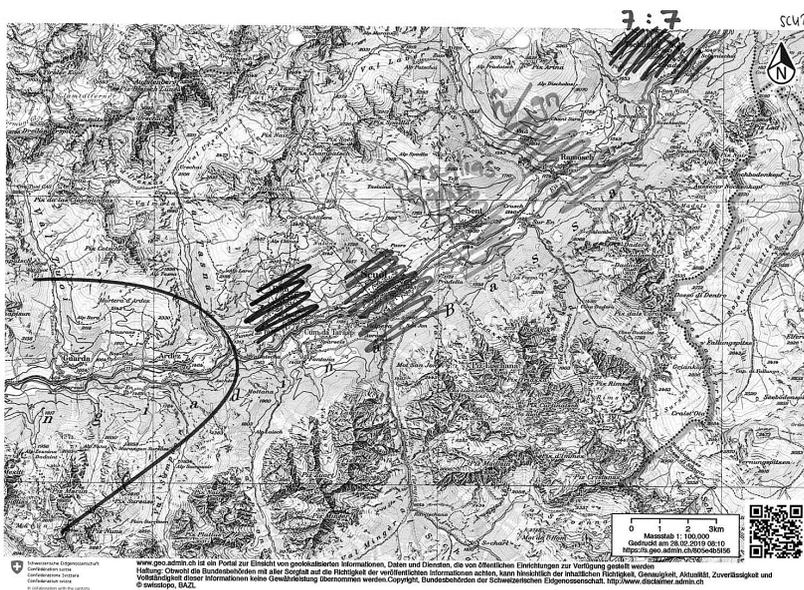


Abbildung 2: Die Mikrokarte derselben Probandin aus Scuol (Quelle Karte: Bundesamt für Landestopographie)

#### 4. Welche Rolle spielen die Grenzen in Ihrem Forschungsprojekt?

Durch das gewählte methodische Design spielen subjektive (Varietäten-)Grenzen eine zentrale Rolle. Eine Vorreiterrolle bei der Untersuchung von subjektiven Grenzen im Kanton Graubünden nimmt Mathias Picenoni (2008) ein, welcher in seiner Dissertation die Wahrnehmung von Probandinnen und Probanden aus Südbünden untersucht. Er kann zeigen, dass zwischen den drei Regionen massive Unterschiede bezüglich der Wahrnehmung von Grenzen nach innen und nach aussen bestehen: So minimiert der Puschlaver tendenziell die inneren

## Bei der mentalen Strukturierung des Sprachraums zeigt sich, dass die Topographie des Kantons einen bedeutenden Einfluss auf die Probandinnen und Probanden hat und sich diese vor allem an den Tälern und Regionen orientieren.

Grenzen, derweil der Misoxer sie eher hervorhebt. Auch das Projekt von Mathias Picenoni war beim Institut für Kulturforschung Graubünden angesiedelt. Das ikg, das eine praxisnahe Wissenschaft fördert, nimmt in Bezug auf die Untersuchung von subjektiven Grenzen also eine zentrale Rolle ein.

In meinem Forschungsprojekt werden die subjektiven Grenzen mit der Methode der *Mental Map* abgefragt. Es wird davon ausgegangen, dass jedes Individuum über eine mentale, d.h. kognitive Karte verfügt, die dynamisch ist und sich durch persönliche Erfahrungen oder angelegertes Wissen weiterentwickeln kann. Den Ausführungen von Stoeckle (2014: 34-35) folgend, kann unter einer *kognitiven Karte* bzw. *Mental Map* folgendes verstanden werden:

«ein kognitives Konzept als Produkt kognitiven Kartierens, das an räumliche Gegebenheiten gebunden ist und neben geographisch-physischen Grössen wie Regionen, Orte, Grenzen, Positionen oder Distanzen auch damit verbundene nicht-räumliche Attribute oder Einstellungen enthalten kann, oder das physische Abbild solcher Vorstellungen in Kartenform».

Mit dem visuellen Stimulus wird untersucht, wo Varietäten im Raum positioniert werden. Der springende Punkt dabei ist, zu eruieren, was für eine Vorstellung die Probandinnen und Probanden von Sprache haben und was sie damit assoziieren; wie bereits erwähnt, geht es also nicht nur darum, zu betrachten, wo die Grenzen zu liegen kommen, sondern welche Reflexionen mit den eingezeichneten Sprachräumen zusammenhängen. Die Probandin aus Scuol (siehe Abb. 1) beispielsweise konzeptualisiert auf der mentalen Karte zuerst den eigenen Sprachraum (Gebiet Nr. 1); davon grenzt sie das Münstertal ab (Gebiet Nr. 1a) und sie erklärt, dass diese «Jauer [reden], aber [sie] schreiben natürlich Vallader». Mit den Münstertälern verbindet sie zudem

eine positive Einstellung, die sie damit begründet, dass sie selber Wurzeln im Südtirol habe: Die Münstertaler seien «ein lässiges Völklein». Die deutsche Sprache wird von der Probandin, die romanischsprachig aufgewachsen ist, recht generalisiert dargestellt (Gebiet Nr. 4) – ausser dem Prättigau kenne sie «keine spezielleren Dialekte». Damit geht die Vorstellung einher, dass man beim Deutschen in Graubünden hauptsächlich von einem ‚Bündnerdialekt‘ sprechen könne, der sich durch die vielen [a] und [o] charakterisiere und vor allem in einer Aussenperspektive als sympathisch angesehen werde.

Die Untersuchung von Grenzen bietet in diesem Fall auch an, objektive (z.B. Isoglossen) und subjektive Sprachdaten zu vergleichen. Zudem lassen sich Erkenntnisse über die sich wandelnde Sprachlandschaft erschliessen und sprachliche Übergangsräume eruieren. Insgesamt kann mit dem gewählten Untersuchungsdesign dargelegt werden, wie das Verhältnis zu den anderen Sprachen ist, denn durch die Koexistenz von verschiedenen Sprachen spielen deren örtliche Präsenz bzw. die «Wahrnehmbarkeit als kulturelle Praxis» (Tacke 2015) eine wichtige Rolle.

### 5. Welche Erkenntnisse zeichnen sich in Ihrem Projekt ab?

Bei der mentalen Strukturierung des Sprachraums zeigt sich, dass die Topographie des Kantons einen bedeutenden Einfluss auf die Probandinnen und Probanden hat und sich diese vor allem an den Tälern und Regionen orientieren. Zudem zeigen sich teilweise starke Varietätengrenzen (z.B. beim Italienischen), die mit topographischen Grenzen einhergehen (z.B. Pässe). Weiter stellt sich heraus, dass die meisten Probandinnen und Probanden in der Lage sind, sprachliche Merkmale mit den Sprachräumen zu

assoziiieren; diese werden oftmals sozial und affektiv bewertet (z.B. die Realisation des Vibranten /r/ in der Surselva).

Bei den Identitätsbekundungen wird sichtbar, dass ein starker Bezug zu Graubünden und zum Wohnort besteht; innerhalb des Kantons werden zudem Mentalitätsunterschiede wahrgenommen. Die Sprachen und Dialekte werden in vielen Fällen positiv bewertet, es gibt aber auch kritische Reflexionen zur sprachlichen Situation. Insgesamt ist viel Varietätenwissen vorhanden und das Ableiten von interindividuellen Befunden ist möglich; oftmals sind aber auch Vorstellungen von Sprache vorhanden, die sich nicht verallgemeinern lassen.

#### 6. Welche Erfahrungen haben Sie bei der Feldforschung gemacht?

Meine Erfahrungen im Feld waren sehr positiv. Fast alle Informantinnen und Informanten, die ich angefragt habe, haben spontan für die Teilnahme an der Studie zugesagt. Dies liegt wohl daran, dass die Auswahl der Gewährspersonen über das Schneeballverfahren erfolgte: Da die Gewährspersonen mit mir durch ein Netzwerk verbunden waren, reagierten diese dementsprechend positiv auf eine Anfrage.

Es zeigte sich rasch, dass das Sprechen *über* Sprachen und Dialekte (Metadiskurs) etwas ist, das die bündnerischen Probandinnen und Probanden sehr gerne tun. Sehr spannend waren die Begegnungen im Unterengadin: Da ich durch meinen Hintergrund Sursilvan spreche, habe ich die Gewährspersonen bei der Kontaktaufnahme mit ‚bien gi‘ angesprochen. Diese Begrüßung wurde danach thematisiert und ich wurde sofort sprachgeografisch verortet und als Nicht-Engadinerin entlarvt. Auch mein alemannischer Dialekt wurde während der Interviews thematisiert, beispielsweise, als die Gewährspersonen das Bündnerdeutsche konzeptualisiert haben: «Die dort, die sprechen wie Sie».

#### 7. In welcher Phase befindet sich nun das Projekt?

Nach der Datenerhebung wurden alle 88 Interviews, die auf Schweizerdeutsch und/oder Standarditalienisch geführt wurden, mit dem Annotationsprogramm *f5 transkript* auf Standarddeutsch bzw. Standarditalienisch transkribiert, die lautlichen Äusserungen wurden mit IPA, dem *International Phonetic Alphabet*, annotiert. Die Antworten, die im Fragebogen gegeben wurden, wurden so aufbereitet,

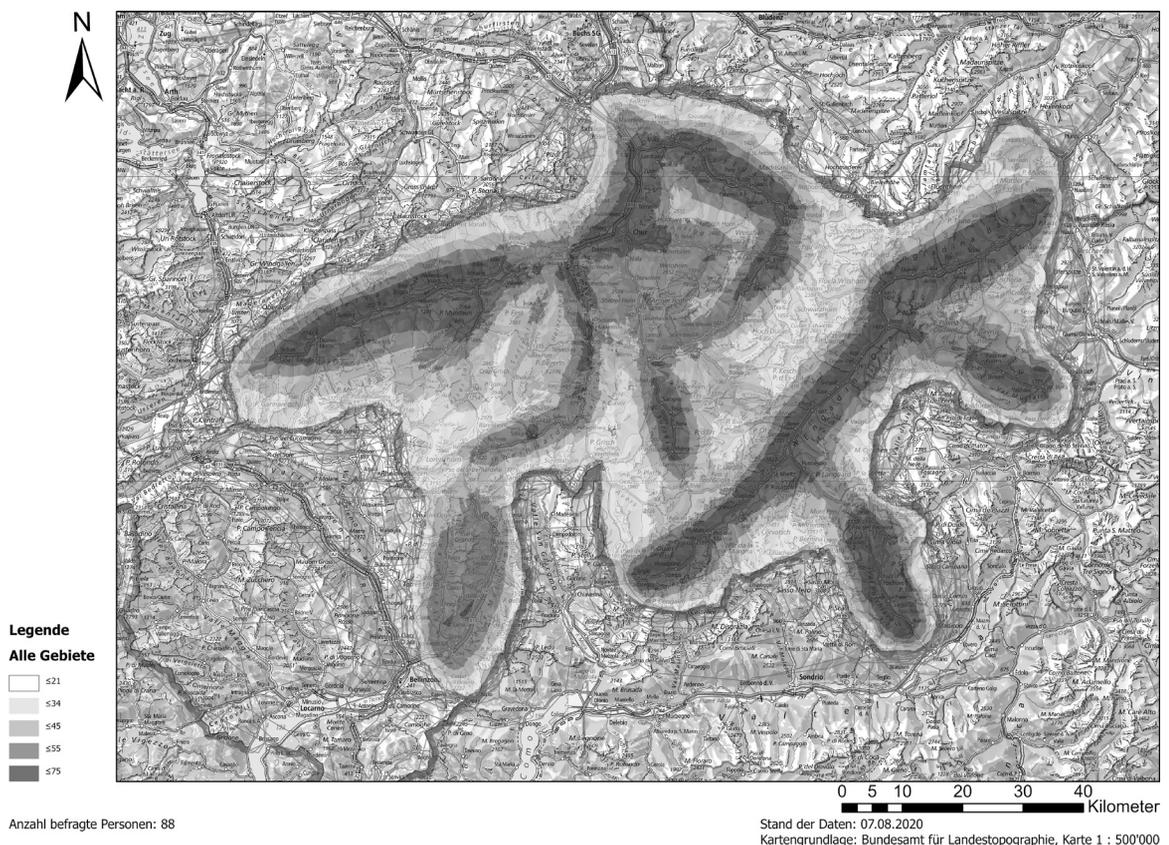


Abbildung 3: Wahrgenommene Sprachgebiete im bündnerischen Raum (n = 88)

dass sie in das Statistikprogramm SPSS eingespeist werden können.

Aktuell steht die Auswertung der Transkripte und der mentalen Karten an. Für die Transkripte wird eine codeorientierte Auswertung angestrebt, d.h. die untersuchten Aspekte (beispielsweise alle genannten sprachlichen Merkmale) werden mit dem Computerprogramm *f4 analyse* klassifiziert. Mit einem derartigen Codesystem können alle Einzeläusserungen, die sich auf die im Kartierungsvorgang erwähnten Konzeptualisierungen beziehen, einem thematischen Code zugewiesen werden.

Die mentalen Karten werden eingescannt und mit dem Computerprogramm ArcGIS (ESRI 2019) aufbereitet. Dieses Programm, das ursprünglich für geografische Forschungen verwendet wurde, bietet die Möglichkeit, die handgezeichneten Karten zu digitalisieren und zu aggregieren (Stoeckle 2014). Durch die Aggregation der Flächen entstehen verschiedene Werte (siehe Legende links auf der Abb. 3), die mit der Intensität der Farbe dargestellt werden: Wenn an einer bestimmten Stelle mehr Informanten einen Sprachraum identifizieren, ist die Farbe auf der Abbildung dunkler. Eine hellere Farbe stellt demgemäss weniger Überlappungen dar. Die Abbildung fasst alle Karten zusammen, die die 88 Probandinnen und Probanden gezeichnet haben. Die bereits erwähnte Strukturierung in Täler wird stark sichtbar, ebenfalls sind topographische Grenzen erkennbar, beispielsweise beim San Bernardino-Pass, der das Misox vom restlichen Kanton abtrennt. Ebenfalls zeigt sich, dass die Kantonsgrenzen bei der sprachlichen Wahrnehmung eine zentrale Rolle spielen (dies konnten bereits die Resultate aus dem Projekt ‚Länderen‘ zeigen, vgl. Christen et al. 2015). Derselbe Vorgang wird mit den Mikro-karten durchgeführt. Das folgende Beispiel (Abb. 4) zeigt die Aggregation der acht Karten des Nahraums, wie sie von den Informantinnen und Informanten aus Scuol gezeichnet wurden. In dieser Abbildung fällt die starke Übereinstimmung auf: (Fast) alle Probanden sind sich einig, dass jedes Dorf in ihrem Nahraum über einen rätoromanischen Ortsdialekt verfügt und dass sich diese Ortsdialekte massgeblich unterscheiden. Dass dem so ist, wird im Diskurs durch die Nennung von sprachlichen Merkmalen unterstrichen.

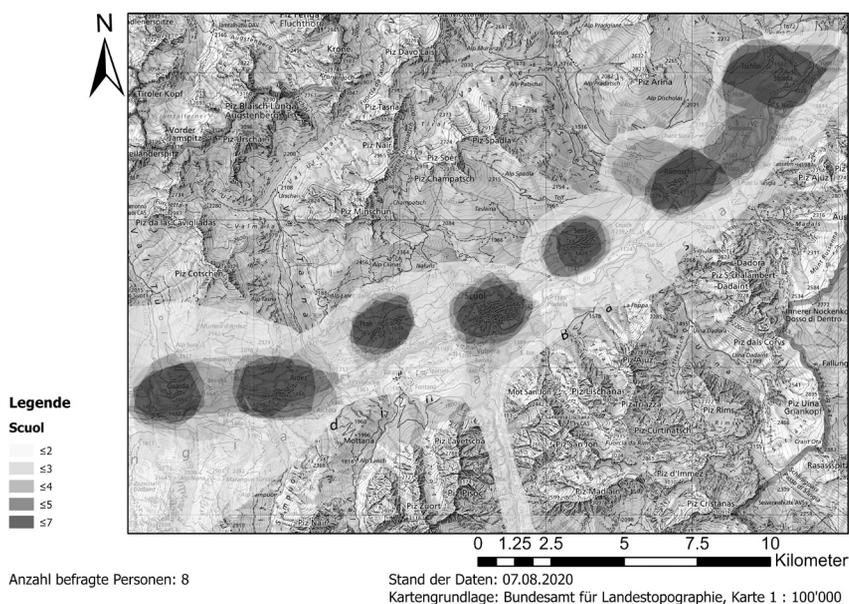


Abbildung 4: Die Wahrnehmung des Nahraums der Probanden aus Scuol (n = 8)

#### 8. Intuitiv ist perzeptive Dialektologie etwas, was alle anspricht und zu dem alle etwas zu sagen haben. Sehen Sie Umsetzungsmöglichkeiten in der Schule?

Diese Frage kann sicherlich mit ‚Ja‘ beantwortet werden. Perceptionslinguistisch angelegte Forschungsdesigns sind auch in der Schule umsetzbar und sinnvoll: Sowohl mit der Lehrperson, als auch mit den Schülern als Analyseobjekt. Durch eine methodenpluralistische Herangehensweise erlauben es perceptionslinguistische Forschungen, einen Gegenstand unter mehreren Blickwinkeln zu beleuchten (bspw. mit einer schriftlichen und mündlichen Befragung). In Bezug auf das schulische Umfeld wird es beispielsweise möglich zu eruieren, was Schüler von einer Sprache erwarten (was ist relevant(er): grammatische Korrektheit oder dass die Sprache ein Kommunikationsinstrument ist?) oder welche Teilbereiche die Lehrperson im Sprachunterricht als besonders zentral ansieht. Insgesamt stehen Meinungen zu Sprache und Kultur in direktem Bezug zur Motivation für das Erlernen einer Sprache (vgl. Santipolo 2013). Zudem bestünde auch die Möglichkeit, die Schülerinnen und Schüler selbst perceptionslinguistische Studien durchführen zu lassen. Konkret würde dies beispielsweise bedeuten, die Schülerinnen und Schüler eine Karte oder einen Fragebogen erarbeiten zu lassen und selber Gewährspersonen zu akquirieren.

#### Literaturverzeichnis

- Anders, Christina A. (2010): *Wahrnehmungsdialektologie: das Obersächsische im Alltagsverständnis von Laien*. Berlin: de Gruyter.
- Babylonia (1/1994): *Frontiere linguistiche / Frontières linguistiques / Sprachgrenzen / Cunfins linguistics*. Atti del II incontro di Ascona sul plurilinguismo - Monte Verità, 26-28 agosto 1993.
- Christen, Helen, Nadja Bucheli, Manuela Guntern & Alexandra Schiesser (2015): *Länderen: Die Urschweiz als Sprach(wissens)raum*. In: Roland Kehrein, Alfred Lameli, Stefan Rabanus (Hrsg.): *Regionale Variation des Deutschen*, 621–643. Berlin: de Gruyter.
- ESRI (2019): ArcGIS Pro. Online verfügbar unter <https://www.esri.ch/de/produkte/arcgis>, zuletzt geprüft am 05.08.2020.
- Picenoni, Mathias (2008): *La minoranza di confine grigionitaliana. Confini soggettivi, comportamento linguistico e pianificazione linguistica*. Chur: Bündner Monatsblatt.
- Santipolo, Matteo (2013): *Folk linguistics e didattica delle lingue: epistemologia di un rapporto e percorsi di ricerca*. *ELLE Educazione linguistica. Language Education* 2, 63-97.
- Schiesser, Alexandra (2020): *Dialekte machen. Konstruktion und Gebrauch arealer Varianten im Kontext sprachraumbezogener Alltagsdiskurse*. Berlin: de Gruyter.
- Stoeckle, Philipp (2014): *Subjektive Dialekt-räume im alemannischen Dreiländereck*. Hildesheim: Olms.
- Tacke, Felix (2015): *Sprache und Raum in der Romania: Fallstudien zu Belgien, Frankreich, der Schweiz und Spanien*. Berlin: de Gruyter.

## ANYTHING NEW UNDER THE SUN? LOOKING BACK TO PIEPHO (1993) AND PUTZER (1991)

In commemoration of Babylonia's 30 years of valuable contributions, the following materials are intended to be used with pre-service teachers as prompts for discussions and ideas for creative teaching. The first stems from Piepho's 1993 work that encourages the use of learning styles in the classroom which nowadays we might look upon slightly more critically. The second, based on Putzer's 1991 article on assessment, shows how we teachers are still struggling to assess holistically and functionally in today's classrooms, so there nothing much has changed.

● **Laura Loder-Büchel** |  
member of Babylonia's  
editorial team



Over the years, there has been many an article written about learning styles and multiple intelligences. Including Piepho (1993). Yet through their over-mention at universities of teacher education, we might be propagating a “myth” - that students should study in a way that is appropriate to their learning style and that teachers should help learners identify their own learning styles and then teach individuals accordingly. But per-

haps, as newer research might attest, there is more that we all as learners have in common than what separates us and that as teachers, we may vary how we teach and encourage all learners to try out many different ways of studying without matching “learning styles” to “study styles”. Perhaps the categories are useful for teachers to think about for the aim of variation, but not so much for helping learners to study better.

### Links

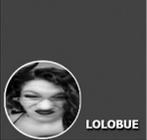
<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2018.00105/full>

<https://www.theguardian.com/education/2017/mar/12/no-evidence-to-back-idea-of-learning-styles>

<https://www.theatlantic.com/science/archive/2018/04/the-myth-of-learning-styles/557687/>

<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4658417/>

Piepho, H. (1993). Die Begegnung mit dem Anderen Überlegungen zur Kontinuität von der Primarschule zur Sekundarstufe. Babylonia. (2) pp. 70-75



**LOLOBUE**

**FAKE NEWS!**

Save

About

\* Born: Add about this

\* Family: #Sporewomescapadesofactor

Add a post!

(Tip: You can add photos and links to your Facebook status post.)  
(Tip: You can click on any image that appears to change it.)

Name | Location | Date | Write today



**Laura**  
earlier today....

OMG! Look what I read today!!  
(Babylonia 2-1993, p. 72)  
Kinder sind im 4. oder 5. Schuljahr genausowenig Kleinkinder, wie Kinder in der ersten Klasse der Sekundarstufe I junge Arbeiterinnen oder Arbeiter sind: es sind Heranwachsende mit Unterscheidungs- und Denkvermögen auf unterschiedlichen Niveaus der Abstraktion, der Anpassungsfähigkeit und des Behaltens, die sich schon deutlich in ihrem Lernertyp entwickelt haben.

- \* expressive Lernertyp
- \* autoritätsgebundene Regellerner
- \* datensammelnde Lerner
- \* musisch-rhythmische Lerner
- \* Konzeptlerner

Like · Comment · Edit · Delete

Liked by you, Fakebook and 25 others



**Marietta Papadatou-Pastou**  
earlier today....

No relationship was found between pupils' self-assessment and teachers' assessment, suggesting that teachers cannot assess the LS of their students accurately. Moreover, students' intelligence was not found to drive teachers' assessment of their LS. This study adds to the body of evidence that is skeptical of the adoption of LS in mainstream education.  
<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2018.00105/full>

Like · Comment · Edit · Delete



**The Guardian**  
earlier today....

"There are, however, a number of problems with the learning styles approach."  
<https://www.theguardian.com/education/2017/mar/12/no-evidence-to-back-idea-of-learning-styles>

Like · Comment · Edit · Delete



**Olga Khazan**  
earlier today....

"there's evidence that people do try to treat tasks in accordance with what they believe to be their learning style, but it doesn't help them," Daniel Willingham, a psychologist at the University of Virginia, told me. In 2015, he reviewed the literature on learning styles and concluded that "learning styles theories have not panned out."

<https://www.theatlantic.com/science/archive/2018/04/the-myth-of-learning-styles/557687/>

Like · Comment · Edit · Delete



**Manuela Macedonia**  
earlier today....

However, despite the quantity of articles and practice books, websites on the topic, and investment in teacher training, there is no empirical evidence for the existence of learning styles.  
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4658417/>

Like · Comment · Edit · Delete



## Tools

### Class Tools

<https://www.classools.net/>

Class Tools offers myriad options for the classroom. Fakebook is brilliant for the example you see above where students read an article related to your course content. Then, they have to find something they could possibly disagree with or that they know has been disputed in the literature. This is what they post! I find this useful for critical thinking skills – often my students are not differentiated enough and are too willing to accept and not to question. Fakebook can also be used to try to walk in someone else’s shoes – to play the role of a character from a book or even an animal in the primary school!



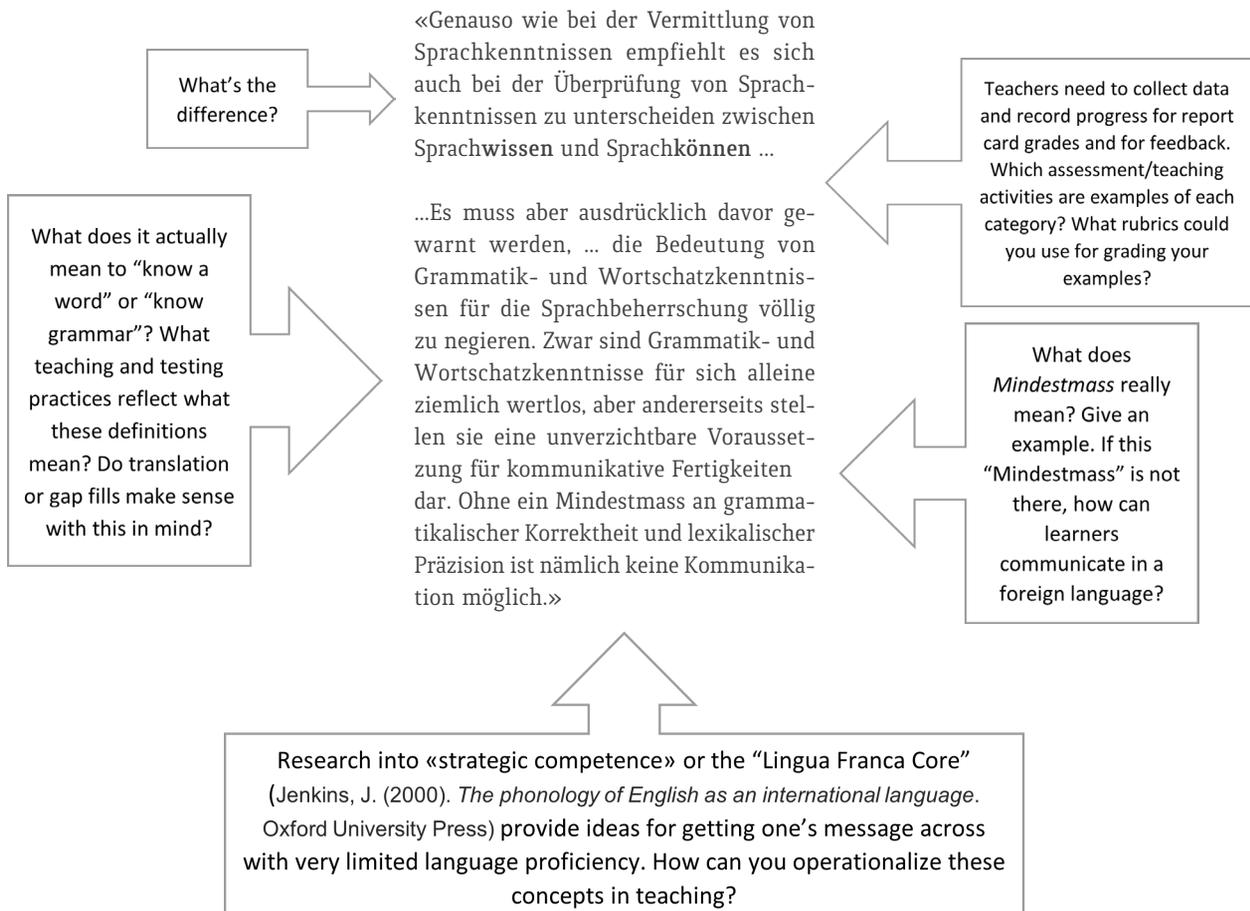
### Breaking News Generator

The other tool I tend to use here is the **Breaking News Generator**. This is fun to use as a provocation to get students talking or as a CAT (classroom assessment technique) at the end of the lesson where students post what they learned.

Using these tools often requires some peer correction – from language learning perspective, students have to produce language and have to find the right words. But they can be used for any topic, at any level.

In the first issue of *Babylonia* (0-1991), Oskar Putzer wrote about Testing and Assessment (Prüfen und Bewerten, p. 36) and his ideas are still relevant today. This page is intended for use in teacher training – as discussion prompts.

Putzer, O. (1991). Prüfen und Bewerten im Fremdsprachenunterricht. *Babylonia*, (1) pp. 36-37.



Fortune tellers, cootie catchers, whatever you want to call them are simple but add a little silliness to your teaching. Look online for ways to fold and adaptations and below is one related to assessment and testing that you can use with your students. The context should be whatever level you are teaching. For prompts that require spelling, each letter is a fold. For the prompts that require listing, for each item listed, there is one fortune teller fold.

